

# DIE WELTWEITEN ÜBERSETZUNGEN VON ELFRIEDE JELINEKS WERKEN SAMT AUFFÜHRUNGSDOKUMENTATION

(Stand: Jänner 2012)

*Verzeichnet sind nicht nur alle Übersetzungen, die durch Publikation oder Aufführungen öffentlich gemacht wurden, sondern auch unveröffentlichte Übersetzungen von Theatertexten. Aufführungen, szenische Lesungen und Hörspielbearbeitungen sind mittels Pfeilsymbol (→) den jeweiligen Übersetzungen zugeordnet. Datum, Ort der Aufführung bzw. Lesung und RegisseurIn werden angeführt, bei Hörspielen auch Produzent und Sender.*

*Geordnet ist die Dokumentation nach Gattungen, innerhalb dieser Gliederung nach dem Erscheinungsdatum der Originaltexte. Die Übersetzungen der einzelnen Texte sind alphabetisch nach der Zielsprache gegliedert. Gibt es mehrere Übersetzungen eines Werkes in dieselbe Sprache, folgen diese Übersetzungen chronologisch aufeinander. Neuauflagen bzw. verschiedene Veröffentlichungen derselben Übersetzung – beispielsweise in Form einer Taschenbuchausgabe – sind ebenfalls chronologisch angeordnet.*

## Abkürzungen

|     |               |
|-----|---------------|
| Hg. | HerausgeberIn |
| I   | Inszenierung  |
| LA  | Lizenzausgabe |
| Ü   | ÜbersetzerIn  |

## SAMMELBÄNDE

### BULGARISCH

*Drami. (Dramen).* Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva-Verlag 2005.

darin:

*Patekata.* S. 7-12. (= *Immer hinauf auf den Steg. Wie der Mensch auf die Bühne kommt.*)

*Spjashтата krasavitsa.* S. 13-26. (= *Dornröschen.*)

→ 17.9.2007 Mladezhki teatar, Sofia, I: Veselin Dimov (gemeinsam mit Snezhanka (= *Schneewittchen*), Titel: *Smartta i Momicheto* (= *Der Tod und das Mädchen*))

*Rosamunde.* S. 27-46. (= *Rosamunde.*)

*Klara Sh.* S. 47-118. (= *Clara S.*)

→ 8.9.2005 Festival Apollonien, Sozopol, I: Dessislava Shpatova

*Malchanieto.* S. 119-130. (= *Das Schweigen.*)

*Dzhaki.* S. 131-166. (= *Jackie.*)

*Klaudia. Tjalo i zhena.* S. 167-174. (= *Claudia. Körper und Frau.*)

### BULGARISCH

*Vstrani. (Im Abseits).* Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva-Verlag 2008.

darin:

*Vstrani. Nobelova lekcija.* S. 7-28. (= *Im Abseits.*)

*Kakvo se sluchi, sled kato Nora napusna mazha si, ili Oporite na obshtestvoto.* S. 29-128. (= *Was geschah nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte.*)

→ 2.9.2006 Festival Apollonien, Sozopol, I: Vladimir Penev (= szenische

Lesung)

→ 18.9.2008 Dramatisches Theater, Sliven, I: Ida Daniel

*Stenata*. S. 129-166. (= *Die Wand*.)

*Pohot & shoffjorska knizhka*. S. 167-180. (= *Begierde und Fahrerlaubnis*.)

*Za zhivotni*. S. 180-229. (= *Über Tiere*.)

#### BULGARISCH

*Novi Drami*. (*Neue Dramen*). Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva Verlag 2009.

darin:

*Ne iskam da sam zadalbochena*. S. 7-12. (= *Ich möchte seicht sein*.)

*Sporten hor*. S. 13-68. (= *Sportchor*.)

*Rehnic* (*Angelat otmastitel*). S. 69-222. (= *Rechnitz (Der Würgeengel)*.)

*Dogovorite na targoveca*. S. 223-367. (= *Die Kontrakte des Kaufmanns*.)

#### CHINESISCH (Langzeichen)

*Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji* (*Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen*). Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004.

darin:

*Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou, You Ming „She Hui Zhi Zhu“*. S. 1-72. (= *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte*. Ü: Jiao Yongjian)

*Ke La La S (Yin Yue Bei Ju)*. S. 73-124. (= *Clara S*. Ü: Xu Youchun)

*Cheng Bao Ju Yuan (Dai Ge De Xi Ju)*. S. 125-186. (= *Burgtheater*. Ü: Li Ou)

*Bing Tai, You Ming „Xian Dai Nü“ (Xiang Yi Chang Xi)*. S. 187-260. (= *Krankheit oder Moderne Frauen*. Ü: Ding Na)

*Bang Zi Gun Zi Gan Zi (Shou Gong Huo)*. S. 261-304. (= *Stecken, Stab und Stangl*. Ü: Xu Jinghua)

*Xiu Xi Zhan, You Ming „Ta Men Dou Zhe Me Zuo“ (Xi Ju)*. S. 305-366. (= *Raststätte oder Sie machens alle*. Ü: Chen Zhao)

Nyssen, Ute: *Lun „Ye Li Nei Ke De Xi Ju“ [De Duo] Wu Te Ni Sen Zuo*. S. 367-385. (= *Über Jelineks Dramen von Ute Nyssen [Deutschland]*. Ü: Yang Li)

*Hún Duàn Ā Ěr Bèi Sī Shān*. (*In den Alpen*.) Ü: Zeng QiMing u. a. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005.

darin:

*Hún Duàn Ā Ěr Bèi Sī Shān*. S. 1-44. (= *In den Alpen*.)

*Zài Jiàn*. S. 45-66. (= *Das Lebewohl*.)

*Chén Mò*. S. 67-76. (= *Das Schweigen*.)

*Nǚ Mó Wáng*. S. 77-98. (= *Erlkönigin*.)

*Màn Yóu Zhě*. S. 99-128. (= *Der Wanderer*.)

*Yún Tuán · Jiā Yuán*. S. 129-153. (= *Wolken.Heim*.)

#### FRANZÖSISCH

*Elfriede Jelinek: Œuvres romanesques*. Arles Cedex: Actes Sud 2008.

darin:

*La Pianiste*. S. 19-229. (= *Die Klavierspielerin*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize.)

*Les Exclus*. S. 233-421. (= *Die Ausgesperrten*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize.)

*Lust*. S. 429-581. (= *Lust*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize.)

*Les amants*. S. 591-713. (= *Die Liebhaberinnen*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize.)

→ 14.3.2001, Théâtre Le Poche, Genève, I: Joël Jouanneau (= Szenische Fassung)

→ 5.12.2002, Théâtre de l'Élysée, Lyon, I: Joséphine Carballo (= Szenische Fassung)

→ 15.6.2010, Théâtre 13, Paris, I: Bea Gerzsenyi (= Szenische Fassung)

*Méfions-nous de la nature sauvage*. S. 719-894. (= *Oh Wildnis, oh Schutz vor ihr*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize.)

*Totenauberg*. S. 896-949. (= *Totenauberg*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize.) DN

*Bambiland*. S. 957-1004. (= *Bambiland*. Ü: Patrick Démerin.) DN

Mit Beiträgen von Yasmin Hoffmann und Dieter Hornig (zu *Bambiland*).

#### FRANZÖSISCH

*Jelinek, Elfriede: Désir & permis de conduire. Recueil*. Paris: L'Arche 1998.

darin:

*Je voudrais être légère*. S. 7-14. (= *Ich möchte leicht sein*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Revu par Louis-Charles Sirjacq)

→ 4.5.1999 Théâtre Nanterre-Amandiers, Nanterre, I: Matthias Fontheim, Margarethe von Trotta (= Dramatisierung; gemeinsam mit *Begierde und Fahrerlaubnis*; Titel: *Moi ... pas moi*.)

*Sens : indifférent. Corps : inutile*. S. 15-24. (= *Sinn egal. Körper zwecklos*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

*Désir & permis de conduire. Une pornographie. Premier d'autres textes semblables*. S. 25-38. (= *Begierde und Fahrerlaubnis*. Ü: Crista Mittelsteiner, Marie-Luce Bonfanti. Revu par Louis-Charles Sirjacq)

→ 29.1.1996 Théâtre Paris-Villette, I: Crista Mittelsteiner (= Dramatisierung)

→ 4.5.1999 Théâtre Nanterre-Amandiers, Nanterre, I: Matthias Fontheim, Margarethe von Trotta (= Dramatisierung; gemeinsam mit *Ich möchte leicht sein*; Titel: *Moi ... pas moi*.)

*Au Pays. Des Nuées*. S. 39-70. (= *Wolken.Heim*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

→ 17.4.1990 Villa Gillet, Lyon, I: Anne Dimitriadis

*Lui pas comme lui*. S. 71-90. (= *er nicht als er*. Ü: Louis-Charles Sirjacq)

→ 7.10.2004 T/50 (Vitrine au 16 rue des Étuves), Genf, I: Maya Bösch

→ 2.11.2005 Théâtre 2.21, Lausanne, I: Maya Bösch

→ 2.6.2006 Théâtre du Rond Point, Paris (= Lesung)

Im Rahmen der Veranstaltung „Deux journées Manuskripte“.

#### ITALIENISCH

*Sport. Una pièce. / Fa niente. Una piccola trilogia della morte*. Ü: Roberta Cortese. Mailand: Ubulibri 2005.

darin:

Reitani, Luigi: *Introduzione. Il teatro delle voci*. S. 9-27.

*Sport. Una pièce*. S. 29-121. (= *Ein Sportstück*.)

→ 17.1.2009 Teatro dell'Acquario di Cosenza, Cosenza, I: Lorenzo Fontana (Teilinszenierung; Koproduktion der Associazione 15febbraio di Torino und dem Centro R.A.T. - Teatro dell'Acquario di Cosenza)

→ 9.12.2009 Teatro Piemonte Europa, Turin, I: Lorenzo Fontana (Teilinszenierung; Koproduktion der Associazione 15febbraio di Torino und dem Centro R.A.T. - Teatro dell'Acquario di Cosenza)

*Fa Niente. Una piccola trilogia della morte*. (= *Macht Nichts. Eine kleine Trilogie des Todes*.):

*La regina degli Elfi*. S. 125-137. (= *Erlkönigin*.)  
→ 4.6.2005 Cavallerizza Reale, Turin, I: Lorenzo Fontana  
Im Rahmen des Festivals Festival delle colline torinesi.  
*La morte e la fanciulla*. S. 139-145. (= *Der Tod und das Mädchen*.)  
*Il viandante*. S. 147-164. (= *Der Wanderer*.)  
*Osservazioni conclusive*. S. 167-169. (= *Nachbemerkung*.)  
*Paula Wessely*. S. 170-171.  
Cortese, Roberta: *Sport. Come soldati. Lo spettacolo di Einar Schleef*. S. 175-177.

#### JAPANISCH

*Wakare no Kotoba sanpen no dorama shouhin*. Ü: Keiko Nakagome. Tokio: Choeisha 2009.  
darin:  
*Wakare no Kotoba (Les Adieux)*. S.5-54 (= *Das Lebewohl (Les Adieux)*.)  
*Chinmoku*. S.55-73. (= *Das Schweigen*.)  
*Shi to Otome II*. S.75-96 (= *Der Tod und Mädchen II*.)  
Mit einem Beitrag von Keiko Nakagome (S. 97-123).

#### POLNISCH

*nora. clara s. zajazd*. Vorwort von Małgorzata Sugiera. Krakau: Księgarnia Akademicka 2001  
(= *dramat współczesny 10*).  
darin:  
*Co się zdaryło, kiedy Nora opuściła męża*. S. 23-103. (= *Was geschah nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*. Ü: Dorota Sajewska, Krzysztof Sajewsky)  
→ 12.3.2001 Teatr Ludowy, Scena Pod Ratuszem, Krakau, I: Łukasz Czuj (= szenische Lesung)  
*Clara S.* S. 105-161. (= *Clara S.* Ü: Sława Lisiecka)  
→ 27.9.1997 Teatr Lubuski, Zielona Góra, I: Grzegorz Małecki  
→ 22.11.2004 Teatr Studio, Mała Scena, Warschau, I: Igor Gorzkowski (= szenische Lesung)  
*Zajazd albo tak czynią wszyscy*. S. 163-240. (= *Raststätte oder sie machens alle*. Ü: Dorota Sajewska, Krzysztof Sajewsky)  
→ 28.3.2003 Theaterfestival REMINISCENCJE KRAKÓW 2003, Akcja „Ciało, miasto, krew“ (Aktion „Körper, Stadt, Blut“), I: Łukasz Czuj  
→ 24.11.2003 Cafe Czuły Barbarzyńca, Warschau, I: Monika Powalisz (= szenische Lesung)

#### RUSSISCH

*Klara S. Tver'*: Kolonna; Mitin žurnal 2006.  
darin:  
*V storone Nobelevskaja lekcija*. S. 5-23. (= *Im Abseits*. Ü: Alexandr W. Belobratow)  
*Klara Š.* S. 27-85. (= *Clara S.* Ü: Tat'jana Baskakova, Alexandr W. Belobratow, Vladimir Fadeev, Vladimir Kaljazin)  
*Nicego strasnogo*. S. 87-163. (= *Macht Nichts*. Ü: Vladimir Kaljazin)  
*Smysl bezrazlicen. Telo bescel'no*. S. 167-174. (= *Sinn egal. Körper zwecklos*. Ü: Alexandr W. Belobratow)  
*O Brechte*. S. 175-180. (= *Über Brecht*. Ü: Alexandr W. Belobratow)  
*Rec' na otkrytii psichoanaliticeskoj ambulatorii*. S. 181-193. (= *Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien*. Ü: Alexandr W. Belobratow)  
*Rec'pri polucenii literaturnoj premii im. Genricha Bellja*. S. 194-197. (= *In den Waldheimen und auf den Haidern*. Ü: Tat'jana Baskakova)

*Dva intervju: El'frida Elinek beseduet s Aleksandrom Belobratovym. S. 198-226. (= Zwei Interviews. Elfriede Jelinek im Gespräch mit Alexandr W. Belobratow. Ü: Alexandr W. Belobratow)*

RUSSISCH

*Bolezn' ili Sovremennye ženščiny. Moskva: AST; Astrel' 2009.*

darin:

*Čto slučilos' posle togo, kak Nora ostavila muža. S. 5-106. (= Was geschah, nachdem Nora Ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften. Ü: Olga Kozonkova)*

*Klara Š. S. 107-176. (= Clara S. Ü: Vladimir Fadeev)*

*Bolezn' ili Sovremennye ženščiny. S. 177-284. (= Krankheit oder Moderne Frauen. Ü: Olga Kozonkova)*

RUSSISCH

*Posoch, palka i palač. Moskva: AST, Astrel', Poligrafizdat 2010.*

darin:

*Posoch, palka i palač. S. 3-76. (= Stecken, Stab und Stangl. Ü: Vladimir Sedel'nik)*

*Pridorožnaja zakusočnaja, ili Oni vse tak delajut. S. 82-171. (= Raststätte oder Sie machens alle. Ü: Vladimir Sedel'nik)*

*Oblaka. Dom. S. 171 – 215. (= Wolken.Heim.Ü: Tat'jana Baskakova)*

Mit Beiträgen von Vladimir Sedel'nik (S. 77-81) und Tat'jana Baskakova.

RUSSISCH

*Smysl bezrazličěn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010.*

darin:

*Smysl bezrazličěn. Telo bescel'no. S. 7-17. (= Sinn egal. Körper zwecklos. Ü: Alexandr W. Belobratow)*

*Ne choču glubiny. S. 18-25. (= Ich möchte seicht sein. Ü: Alexandr W. Belobratow)*

*Podium. S. 26-31. (=Immer hinauf auf den Steg. Ü: Alexandr W. Belobratow)*

*V pustom zale. S. 32-39. (= In einem leeren Haus. Ü: Alexandr W. Belobratow)*

*Sumerki. S. 40-44. (= Dämmerung. Ü: Alexandr W. Belobratow)*

*O čtenii. S. 45-48. (= Lesen kann vernichten. Ü: Galina Sneschinskaja)*

*Jarost' reči Namerenie. S. 49-66. (= Sprech-Wut. (Ein Vorhaben). Ü: Galina Sneschinskaja)*

*Vse ili ničego o Brechte. S. 56-67. (= Alles oder Nichts. Über Brecht. Ü: Alexandr W. Belobratow)*

*Master čtatija Neskol'ko soobraženij o Cèmjuèle Bekkete. S. 68-70. (= o. T. [zu Samuel Beckett] Ü: Galina Sneschinskaja)*

*Noč' temna, i svetel mesjac... Ob Èžene Ionesko. S. 71-78. (= Finster wars, der Mond schien helle... Ü: Galina Sneschinskaja)*

*Snaruži vnutri: dumaja o Gerte Jonke. S. 79-83. (= Hier ist Dort. Ein paar Überlegungen zu Gert Jonke. Ü: Tatjana Baskakova)*

*Do poslednej kapli O Vol'fgange Bauère. S. 84-87. (= Ausgeronnen. Ü: Galina Sneschinskaja)*

*Ernst Jandl. S. 89-94. (= Alles, was nicht recht ist! Elfriede Jelinek über Ernst Jandls Darstellung der Scheinhaftigkeit des jeweils „Wahren“. Ü: Ewgenij Zatschewskij)*

*Sredi lesnych prezidentov i lugovych politikov. S. 95-100. (= In den Waldheimen und auf den Haidern. Ü: Tatjana Baskakova)*

*Čto predlagajut nam segodnja. Čto predlagajut nam kogda-to. S. 101-112. (= Was uns vorliegt. Was uns vorgelegt wurde. Ü: Galina Sneschinskaja)*

- Reč' na otkrytii Venskoj psichonalitičeskoj ambulatorii.* S. 113-130. (= *Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- Avstrija. Nemeckaja skazka.* S. 131-170. (= *Österreich. Ein deutsches Märchen.* Ü: Irina Alekseewa)
- El'za Lasker- Šjuler.* S. 171-179. (= *Else Lasker-Schüler.* Ü: Galina Sneschinskaja)
- Corazmernost' prigovora.* S. 180-193. (= *Die Anmessung des Urteils.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- Slovo, oblečennoe plot'ju.* S. 194-217. (= *Das Wort, als Fleisch verkleidet.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- Slušajte!* S. 218-226. (= *Hören Sie zu!* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- V storone Nobelevskaja lekcija.* S. 227-254. (= *Im Abseits.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- „Malyj strašnyj sud“ Pitera Paulja Rubensa Slučaj (grecho)padenija.* S. 255-263. (= *Der freie Fall der Körper.* Ü: Julija Dmitriewa)
- O France Šuberte.* S. 264-270. (= *Ungebärdige Wege, zu spätes Begehen.* Ü: Julija Dmitriewa)
- Gonimaja nevinnost' Ob operette „Letučaja Myš“.* S. 271-288. (= *L'innocence persécutée.* Ü: Galina Sneschinskaja)
- Po povodu èkranizacii „Pianistki“.* S. 289-294. (= *Im Lauf der Zeit.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- Eë drugoe lico Na smert' Marlen Dietrich.* S. 295-300. (= *Das zweite Gesicht.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- O fil'me „Karnaval dyš“.* S. 301-310. (= *Die weiße Frau und der Fluß.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- Princessa v podzemnom caristve.* S. 311-318. (= *Prinzessinnen! Brennendes Unterholz!* (zu Jürgen Messensees *Infantinnen*). Ü: Wera Achtyrskaja)
- Tol'ko dlja Ženštin.* S. 319-326. (= *Frauenraum.* Ü: Wera Achtyrskaja)
- Moda.* S. 327-332. (= *Mode.* Ü: Wera Achtyrskaja)
- O sebe Dosužimi putjami myšlenija.* S. 333-342. (= *Aus dem Weg sein.* Ü: Ewgenija Belorussec)
- Ach, papa, papa!* S. 343-355. (= *Oh, mein Papa.* Ü: Wera Achtyrskaja)
- Chod vremeni. Moemu prepodavatelju igry na organe Leopoldu Markštajneru.* S. 356-360. (= *Die Zeit flieht. Für meinen Orgellehrer Leopold Marksteiner.* Ü: Wera Achtyrskaja)
- Posvjaštaetsja Floppi.* S. 361-365. (= *Gewidmet: Floppy.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- Floppi Istorija vtoraja.* S. 366-383. (= *Floppy2.* Ü: Alexandr W. Belobratow)
- „Vyskazat' nevykazyvaemoe, proiznesti neproiznosimoe...“ Interv'ju.* S. 384-403. (= *Unaussprechliches aussprechen, Unartikulierbares artikulieren...* Ü: Alexandr W. Belobratow [= Interview])
- „Ja lovlju jazyk na slove...“ Interv'ju (Fevral' 2005).* S. 404-423. (= *„Ich nehme die Sprache beim Wort...“.* Ü: Alexandr W. Belobratow) [= Interview]
- Venskaja Progulka (2009).* S. 424-432. (= *Grechi isčeznut bez sleda.* Ü: Alexandr W. Belobratow) [nur auf russisch erschienen; Übersetzter Titel: *Wiener Spaziergang*]  
Mit einem Beitrag von Alexandr W. Belobratow.

#### TSCHECHISCH

*Klára S – Nemoc aneb Moderní ženy – on není jako on.* Brünn: Větrné mlýny 2001

darin:

*Klára S. Hudební tragédie.* S. 17-81. (= *Clara S.* Ü: Barbora Schnelle)

auch in:

Aspekte 2/2001, S. 51-59. (Auszug, Titel: *Klára S.*)

- 17.12.2004 Divadlo Komédie, Prag, I: David Jařab  
*Nemoc aneb Moderní ženy: jako hra Pro Evu Meyer*. S. 83-182. (= *Krankheit oder Moderne Frauen*. Ü: Zuzana Augustová)
- 10.12.2004 Cínoherní Studio, Ústí nad Labem, I: Viktorie Čermáková  
*on není jako on: k Robertu Walserovi, s Robertem Walserem*. S. 183-199. (= *er nicht als er*. Ü: Barbora Schnelle)
- 11.2.2001 Divadlo Na zábradlí, Prag, I: David Drozd (= szenische Lesung)
- 14.2.2006 A studio Rubín, Prag, I: David Czesany
- 4.11.2011 Meet Factory, Prag, I: Katharina Schmitt

#### TSCHECHISCH

*Sbohem. 3 malá dramata*. Prag: Brkola 2009.

darin:

*Sbohem*. S. 6-27. (= *Das Lebewohl*. Ü: Barbora Schnelle).

*Smrt a dívka II*. 29-37. (= *Der Tod und das Mädchen II*. Ü: Barbora Schnelle)

*Mlčení*. S. 39-49. (= *Das Schweigen*. Ü: Zuzana Augustová)

Mit Beiträgen von Barbora Schnelle (S. 51-54) und Zuzana Augustová (S. 55-56).

#### SPANISCH (MEXIKO)

Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne*. México City: Gato Negro 2007.

darin:

Weber, Herwig: *Prólogo*. S. 7-12.

*Presentación: Con la cabeza a través del escaparate sin poder escapar*. S. 13-20. (= *Mit dem Kopf durch die Auslage, ohne etwas ausgeben zu müssen*. Ü: Herwig Weber.)  
Nur in spanischer Sprache veröffentlicht.

*Leer*. S. 21-24. (= *Lesen kann vernichten*. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

*Fuera de lugar. Escribir*. S. 25-45. (= *Im Abseits*. Ü: Herwig Weber)

*¡Escuchen!* S. 46-52. (= *Hören Sie zu!* Ü: Rosario Vázquez Lozano)

*La palabra disfrazada de carne*. S. 53-75. (= *Das Wort, als Fleisch verkleidet*. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

*Estar solo*. S. 76-83. (= *Das Haus halten*. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

*En las tormentas de los medios. Reflexiones sobre el teatro y la televisión*. S. 84-88. (= *Leider gleich ein kleiner Essay*. Ü: Josefina Pacheco)

*El abandono de sí. En ocasión de la reapertura del Ambulatorio Psiconalítico Vienés*. S. 89-102. (= *Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien*. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)

*Kafka y el ajustamiento del juicio*. S. 103-115. (= *Ein Regal für Franz Kafka*. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)

*Comprimir competentamente. Algunos pensamientos acerca Samuel Beckett*. S. 116-118. (= o. T. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

*Tres ensayos sobre Bertolt Brecht*. S. 119-129. (= in dieser Reihenfolge) *Alles oder Nichts, Der große Riß, o. T.* Ü: Josefina Pacheco)

*En torno a „El judío de Malta“ de Christopher Marlowe*. S. 130-133. (= „*Der Jude muß verschwinden*“). Ü: Sergio Sánchez Loyola)

*Estaba oscuro, la luna resplandecía. Acerca de Eugène Ionesco*. S. 134-140. (= *Finster wars, der Mond schien helle...* Ü: Sergio Sánchez Loyola, Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)

*La amazona del espacio peligroso. Sobre „Alien“, de Ridley Scott*. S. 141-168. (= *Ritterin des gefährlichen Platzes*. Ü: Sergio Sánchez Loyola, Herwig Weber, Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)

*El triunfo del manantial agostado. Acerca de „Vértigo“, de Alfred Hitchcock*. S. 169-173. (= *Der Sieg der versiegenden Quelle*. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)

„*Por el lado oscuro del camino (Lost Highway)*“, de David Lynch. S. 174-179. (= *Gespenstersehen*. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)  
Jelinek, Elfriede: *Sobre Franz Schubert*. S. 180-186. (= *Ungebärdige Wege, zu spätes Begehen*. Ü: Josefina Pacheco)  
N. N.: „*La posición del escrito es la „impotencia voluntaria“ ...*“. S. 187-194. (= *Die Stellung des Geschriebenen ist die „freiwillige Ohnmacht“ ...* Ü: Edda Webels)  
Interview von Fridolin Schönwiese und Johannes Hammel.  
Fliedl, Konstanze: *El arte de perturbar*. S. 195-205. (= *Die Kunst der Verwirrung*. Ü: Edda Webels)  
Artikel über Elfriede Jelinek.

## LYRIK

### ***MOUREZ PARMİ LA VOIX TERRIBLE DE L'AMOUR! (verlaine) (1967)***

POLNISCH

*Mourez par [sic] la voix terrible de l'amour.* Ü: Robert Stiller. In: Kaszyński, Stephan H. (Hg.): *W blekicie kształt swój odmalowac. Antologia współczesnej poezji austriackiej.* Poznań: Wydawnictwo Poznańskie 1972, S. 273-274.

### ***Heute Nacht***

ENGLISCH

*Tonight.* Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 106-107.

### ***Unser Motorrad***

ENGLISCH

*Our Motorbike.* Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 108-109.

### ***Frühling***

ENGLISCH

*Spring.* Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 105.

### ***Verachtung***

ENGLISCH

*Contempt.* Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 110.

## ROMANE

### ***wir sind lockvögel baby! (1970)***

CHINESISCH (Kurzzeichen)

*Wo Men Shi You Niao, Bao Bei.* Ü: Diao Chengjun. Shenzhen: Shenzhen Press Group 2005.

POLNISCH

*jesteśmy przynęta, kochanie!* Ü: Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska. Warszawa: W.A.B. 2009.

RUSSISCH

*My pestrye babočki, detka!* Ü: J. Aleksjeva. St. Petersburg: Amfora 2007.

### ***Michael. Ein Jugendbuch für die Infantilgesellschaft (1972)***

CHINESISCH (Kurzzeichen)

*Mi Xia Ei Er, Yi Bu Xie Gei You Zhi She Hui De Qing Nian Du Wu.* Ü: Yu Kuangfu.

Shanghai: Shanghai Translation Publishing House 2005.

LETTISCH

*Mihaels. Jauniešu grāmata infantilajai sabiedrībai.* Ü: Janis Kruminš. Riga: Iznākusi 2007.

SCHWEDISCH

*michael. en ungdomsbok för det infantilsamhället.* Ü: Anna Bengtsson, Ola Wallin. o. O.: Ersatz 2007.

**Die Liebhaberinnen (1975)**

ALBANISCH

*Dashnoret.* Ü: Afrim Koçi. Tirana: Skanderbeg books 2006.

ARABISCH

*Al-Aashiqaat.* Ü: Mustafa Maher. Kairo: Egyptian Book Organisation 2006.

BOSNISCH

*Ljubavnice.* Ü: Hana Stojić. Zenica: BiH 2005.

CHINESISCH (Langzeichen)

*Nü Qing Ren Men.* Ü: Pan Xun. Taipei: Business Weekly 2005.

CHINESISCH (Kurzzeichen)

*Zhu Ai De Nü Ren.* Ü: Chen Liangmei. Nanjing: Yilin Press 2005.

darin:

Zhizhou, Lu: „*Ich lasse die Sprache selbst sprechen und folge ihr nach.*“ S. 9-19. (= Interview mit Elfriede Jelinek)

ENGLISCH

*Preface.* Ü: Ewald Osers. In: *The Malahat Review* 37 (1976), S. 125-127. (Auszug: *vorwort*)

*Take Paula for Example.* Ü: Naomi Stephan. In: Altbach, Edith Hoshino (Hg.): *German Feminism.* Albany: State University of New York Press 1984, S. 126-133. (Auszug: *am beispiel paula*)

*The Lovers.* Ü: Donald Daviau. In: Opel, Adolf (Hg.): *Relationships. An Anthology of Contemporary Austrian Prose.* Riverside: Ariadne 1991 (= *Studies in Austrian Literature, Culture and Thought. Translation series*), S. 211-216. (Auszug)

*Women as Lovers.* Ü: Martin Chalmers. London: Serpent 's Tail 1994 (= *Masks*).

auch in:

Neuwirth, Barbara: *Escaping Expectations. Stories by Austrian Women Writers.* Riverside: Ariadne Press 2001, S. 29-35. (Auszug, Titel: *the example of paula*)

FRANZÖSISCH

*Les Amantes. Roman.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1992.

auch in:

Deshusses, Pierre (Hg.): *Littérature allemande.* Paris: Dunod 1991, S. 470-471. (Auszug)

→ 14.3.2001 Théâtre Le Poche, Genève, I: Joël Jouanneau (= szenische Fassung)

→ 10.3.2003 Übernahme ins Théâtre ouvert, Paris

→ 17.3.2005 Übernahme ins Théâtre de la Butte, Cherbourg-Octeville

→ 5.12.2002 Théâtre de l'Elysée, Lyon, I: Joséphine Caraballo (= szenische Fassung)

- 3.2.2005 Centre d'Animation Mathis, Paris, I: Laurence Pagès, Sylviane Pagès, Übersetzung des Romans: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize (= Tanzperformance) (Titel: Brigitte)  
 → 17.12.2005 Théâtre Océan Nord, Brüssel, I: Virginie Strub (= szenische Fassung)

#### HEBRÄISCH

*Ha-me 'ahavot.* Ü: Guy Ben-Ari. Tel-Aviv: Babel 1996.

#### ITALIENISCH

*Le amanti.* Ü: Valeria Bazzicalupo. Milano: ES 1992 (= Biblioteca dell'eros 22).

LA: Milano: Sonzogno 1994 (= I Piaceri).

*Le amanti.* Ü: Valeria Bazzicalupo. Milano: Frassinelli paperback 2004 (= Narrativa 29).

#### KATALANISCH

*Les amants.* Ü: Pilar Estelrich Arce, Lidia Alvarez Grifoll. Barcelona: Edicions 62 2004 (= Les millors obres de la literatura universal. Segle XX; 158).

#### KOREANISCH

*Yeonindeul.* Ü: So-yeon Ryu. Seoul: Dareunwoori 2004.

#### LITAUISCH

*Mylimosios.* Ü: Laima Bareišienė. Vilnius: Alma Littera 1998.

#### MALAYALAM

*Pennungal Pranayinikal.* Ü: C. C. Thomas. Kotayam: DC Books 2007.

#### NIEDERLÄNDISCH

*Liefhebben.* Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: van Genneep 2005.

#### NORWEGISCH

*Elskerinnene.* Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Oslo: Gyldendal Norsk 2006.

*Elskerinnene.* Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Oslo: Gyldendal Norsk 2007. (Taschenbuch)

#### POLNISCH

*Na przykład Paula.* Ü: Maria Krzysztofiak. In: Kaszyński, Stefan H. (Hg.): Czyż jest piękniejszy kraj... opowiadania austriackie. Warschau: Czytelnik 1980, S. 367-375. (Auszug: *am beispiel paula*)

*Amatorki.* Ü: Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska. Warschau: W.A.B. 2005.

→ 13.1.2007 Teatr Polski w Poznaniu, Poznań, I: Emila Sadowska (= szenische Fassung)

#### PORTUGIESISCH

*As Amantes.* Ü: Aires Graça. Porto: Edições Asa Juni 2006.

#### RUMÄNISCH

*Amantele.* Ü: Maria Irod. Iassy: Polirom Verlag 2006.

#### RUSSISCH

*Ljubovnicy.* Ü: Alexandr W. Belobratow. St. Petersburg: Fantakt 1996. (Taschenbuchausgabe)

*Ljubovnicy.* Ü: Alexandr W. Belobratow. St. Petersburg: Symposium 2001.

SCHWEDISCH

*Älskarinnorna*. Ü: Aimée Delblanc. Stockholm: Brombergs 2008.  
Mit einem Vorwort von Horace Engdahl.

SERBISCH

*Ljubavnice*. Ü: Jelena Kostić. Belgrad: Paideia 2009.

SLOWAKISCH

*Milenky*. Ü: Jana Bžochová-Wild. Bratislava: Aspekt 1999.

SLOWENISCH

*Ljubimki*. Ü: Slavo Šerc. In: *Literatura* 6/1994, S. 53-60. (Auszug)

*Ljubimki*. Ü: Slavo Šerc. Ljubljana: Cankarjeva Založba 1996 (= Zbirka XX.stoljete).

SPANISCH

*Las amantes*. Ü: Susana Cañuelo Sarrión, Jordi Jané Lligé. Barcelona: El Aleph 2004 (= Novela 208).

TSCHECHISCH

*Milovnice*. Ü: Jitka Jílková. Prag: Mladá Fronta 1999.

TÜRKISCH

*Sevda kadinlari*. Ü: Melda Ağırbaş. Istanbul: Gendaş 2000.

UNGARISCH

*Kis Csukák*. Ü: Tandori Dezső. Budapest: Ab Ovo 1998.

***Die Ausgesperrten (1980)***

ALBANISCH

*Të përjashtuarit*. Ü: Haxhire Luli. Tirana: Skenderbeg 2010.

ARABISCH

*Al-Mustabaadun*. Ü: Mustafa Maher. Kairo: Egyptian Book Organisation 2007.

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Mei Hao De Mei Hao De Shi Guang*. Ü: Chen Min, Liu Haining. Nanjing: Yilin Press 2005.

(Langzeichen) *Mei Miao Shi Guang*. Ü: Zhou Yuwen. *Business Weekly*, 12/2006.

ENGLISCH

*Wonderful, wonderful times*. Ü: Michael Hulse. London: Serpent's Tail 1990.

*Shut Out. Excerpt from „Wonderful, wonderful times“*. Ü: Michael Hulse. In: Lorenz, Dagmar (Hg.): *Contemporary Jewish Writing in Austria*. Lincoln: University of Nebraska Press 1999, S. 255-269. (Auszug)

FRANZÖSISCH

*Les exclus*. Ü: Jean-Louis Besson. In: *documents* 4/1984, S. 59-67. (Auszug)

*Les exclus*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1989 (= Collection Métro).

→ 12.4.1994 Théâtre Populaire de Lorraine, Thionville, I: Stephanie Loik (= szenische

Fassung)

*Les exclus*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 1994 (= Collection Points 649). (Taschenbuchausgabe)

GRIECHISCH

*Oi Apokleismenoi*. Ü: Leuterer Anagnostes. Athen: Ekkremes 2001.

KATALANISCH

*Els exclosos*. Ü: Alexandre Gombau. Barcelona: Columna Edicions 2005.

KOREANISCH

*Naejjodgin Aideul*. Ü: Yeon-Soo Kim. Seoul: Munhak Sasangsa 2006.

MALAYALAM

*Vismayakalanga Vichithrakalanga*. Ü: Jolly Varghese. Kotayam: DC Books 2006.

NIEDERLÄNDISCH

*Uitgesloten*. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Van Genneep 1992.

*De uitgeslotenen*. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Van Genneep 2005.

POLNISCH

*Wykluczeni*. Ü: Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska. Warschau: W.A.B. 2005.

PORTUGIESISCH

*Os Excluidos*. Ü: Fernanda Mota Alves. Porto: Edições Asa 2008.

RUMÄNISCH

*Exclusii*. Ü: Maria Irod. Iassy: Polirom 2005.

RUSSISCH

*Pered zakrytoj dver'ju*. Ü: Igor Lanin unter der Redaktion von Alexandr W. Belobratow. St. Petersburg: Symposium 2004.

auch in:

Gorod ženščin, Dezember 2004 (Pilotheft), S. 54-56. (Auszug)

SCHWEDISCH

*De utestängda*. Ü: Eva Liljegren. Stockholm: Trevi AB 1992.

*De utestängda*. Ü: Eva Liljegren. Stockholm: Forum 2004.

SERBISCH

*Izgnanici*. Ü: Biljana Golubović. Belgrad: Paideia 2009.

SLOWENISCH

*Izločenci*. Ü: Silvija Borovnik. In: Borovnik, Silvija (Hg): *Prekoračiti obzorje*. Iz sodobne avstrijske kratke proze. Ljubljana: Mladinska knjiga 1991, S. 95-105. (Auszug)

SPANISCH

*Los excluidos*. Ü: Carmen Vázquez de Castro. Barcelona: Mondadori 1992 (= Narrativa Mondadori).

***Die Klavierspielerin (1983)***

ALBANISCH

*Pianistja*. Ü: Afrim Koçi. Tirana: Skanderbeg books 2005.

ARABISCH

*Azifat al-Piano*. Ü: Samir Grees. Kairo: Merit 2005.

BANGLA

*The Piano Teacher*. Ü: Nazmun Nesa Piari. Dehli: Ankur Prakashan 2004.

BOSNISCH

*Pijanistica*. Ü: Hana Stojić. Zenica: BiH 2004.

BULGARISCH

*Pianistkata*. Ü: Maja Razbojnikova-Frateva. Sofia: Figura 2005.

CHINESISCH

(Langzeichen) *Gang Qin Jiao Shi*. Ü: Pan Xun. Taipei: Verlag Business Weekly 2004.

(Kurzzeichen) *Gang Qin Jiao Shi*. Ü: Ning Ying, Zheng Huahan. Beijing: Beijing Publishing House 2004.

DÄNISCH

*Spillelærerinden*. Ü: Louise Puck Hansen. Kopenhagen: Tiderne Skifter Forlag 2005.

ENGLISCH

*The Piano Teacher*. Ü: Joachim Neugröschel. New York: Weidenfeld & Nicholson 1988.

*The Piano Teacher*. Ü: Joachim Neugröschel. London: Serpent's Tail 1989.

auch in:

Guardian, 8.10.2004. (Auszug, Titel: „Someone like Erika comes along only once...“)

ESTNISCH

*Klaveriõpetaja*. Ü: Liina Truus-Mittermayr. Aspach: edition innsalz / Tartu: Elmatar 2005.

FINNISCH

*Pianonsoittaja*. Ü: Jukka-Pekka Pajunen. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava 2005.

Jukka-Pekka Pajunen erhielt 2006 für seine Übersetzung den mit 15.000 Euro dotierten finnischen Staatspreis für Übersetzung.

FRANZÖSISCH

*La pianiste*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1988.

*La pianiste*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 1993 (= Collection Points 595) und 2002. (Taschenbuchausgabe)

*La pianiste*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Le Grand livre du mois 2004.

*La pianiste*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 2005 (= Collection Points: Roman 980).

GEORGISCH

*Pianisti Kali*. Ü: Laša Dadiandze. Tbilisi: Intelekti 2006.

GRIECHISCH

*E Pianistria*. Ü: Leuteris Anagnostes. Athen: Ekkremes 1997.

HEBRÄISCH

*Ha-psantranit*. Ü: Arie Ouriel. Tel Aviv: Babel 1998.

#### HINDI

*Piano Teacher. Elfriede Jelineks Roman „Die Klavierspielerin“ ins Hindi übersetzt*. Ü: Amrit Mehta. New Delhi: Vani Prakashan 2009.

#### INDONESISCH

*Sang Guru Piano*. Ü: Arpani Harun. Jarkata: Kepustakaan Populer Gramedia 2006.

#### ITALIENISCH

*La pianista*. Ü: Rossanna Sarchielli. Torino: Einaudi 1991.

LA: Milano: Edizione CDE spa - Milano 1992.

*La pianista*. Ü: Rossanna Sarchielli. Milano: ES 2002 (= Biblioteca dell'Eros 121).

*La pianista*. Ü: Valeria Bazzicalupo. Milano: ES Mondolibri 2003.

LA: Torino: Einaudi 2005.

*Dalle Grinfie della Mamma*. In: La Repubblica, 8.10.2004. (Auszug)

#### JAPANISCH

*Pianist*. Ü: Keiko Nakagome. Tokio: Choeisha 2002.

#### KATALANISCH

*La Pianista*. Ü: Antònia Sabater. Barcelona: Columna Edicions 2004 (= Collecció clàssica 628).

#### KOREANISCH

*Piano chi-neun yeo-ja*. Ü: Byung-Ae Lee. Seoul: Munhakdongne 1996.

#### KROATISCH

*Pijanistica*. Ü: Helen Sinković. Zagreb: oceanmore 2003.

#### LETTISCH

*Klavieretaja*. Ü: Janis Krumins. Riga: Iznākusi 2005.

#### LITAUISCH

*Pianisté. Romanas*. Ü: Bareisienė Laima. Kaunas: Vada 1994.

*Pianiste*. Ü: Nomeda Berkuvienė. Kaunas: Eridanas 2005.

#### MALAYALAM

*Piano Teacher*. Ü: Jolly Varghese. Kotayam: DC Books 2006.

#### MAZEDONISCH

*Pijanicka*. Ü: Slobodanka Potovska. Skopje: Slovo 2005.

#### NIEDERLÄNDISCH

*De Pianiste*. Ü: Tinke Davids. Amsterdam: Van Gennep 1987.

LA: Vianen: Areopagus 2005.

*De Pianiste*. Ü: Tinke Davids. Amsterdam: Van Gennep 1989. (Taschenbuchausgabe)

*De Pianiste*. Ü: Tinke Davids. Amsterdam: Rainbow Pocketboeken 1992 (= Rainbow pocketboek 122).

#### NORWEGISCH

*Pianolærerinnen*. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen, Mons Andreas Finne Vedøy. Oslo:

Gyldendal Norsk Forlag 2005.

*Pianolærerinnen*. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen, Mons Andreas Finne Vedøy. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag 2006. (Taschenbuchausgabe)

#### POLNISCH

*Pianistka*. Ü: Ryszard Turczyn. In: Literatura na świecie 1-2/1997, S. 2-44. (Auszug)

*Pianistka*. Ü: Ryszard Turczyn. Warschau: Sic! 1997.

*Pianistka*. Ü: Ryszard Turczyn. Warschau: W.A.B. 2004. (Taschenbuchausgabe)

#### PORTUGIESISCH

*A pianista*. Ü: Aires Graça. Porto Codex: Edições Asa 1994 (= Letras do mundo).

*Die Klavierspielerin/A pianista*. Ü: Aires Graça. In: Runa. A Austria de 1945 a nossos dias. Antologia literária bilingue 23/24 (1995), S. 191-199. (Auszug portugiesisch / deutsch)

#### RUMÄNISCH

*Pianista*. Ü: Nora Iuga. Bukarest: Kriterion 1994.

*Pianista*. Ü: Nora Iuga. Iassy: Polirom 2004.

#### RUSSISCH

*Pianistka*. Ü: Alexandr W. Belobratow. St. Petersburg: Symposium 2001.

#### SCHWEDISCH

*Pianolärarinnan*. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Trevi AB 1986.

*Pianolärarinnan*. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Forum 2004 (Falun: Scandbook).

#### SERBISCH

*Pijanistkinja*. Ü: Tijana Tropin. Belgrad: Paideia 2009.

#### SLOWENISCH

*Učiteljica klavirja*. Ü: Martina Cajnkar. Ljubljana: Študentska založba 2003.

#### SPANISCH

*La pianista*. Ü: Pablo Diener Ojeda. Barcelona: Mondadori 1993 (= Narrativa Mondadori 22).

*La pianista*. Ü: Pablo Diener Ojeda. Barcelona: Mondadori 2004 (= Colección Literatura Mondadori 252).

LA: Barcelona: Círculo de Lectores 2004.

*Fragmento de „La pianista“*. In: La Nacion, 8.10.2004. (Auszug)

#### TSCHECHISCH

*Pianistka*. Ü: Jitka Jílková. In: Hospodářské Noviny, víkend, 15.10.2004. (Auszug)

*Pianistka*. Ü: Jitka Jílková. In: Literární noviny, 22.11.2004. (Auszüge)

*Pianistka*. Ü: Jitka Jílková. Prag: Nakladatelství Lidové noviny 2004.

#### TÜRKISCH

*Piyanist*. Ü: Süheyla Kaya. Istanbul: Everest Yayinlari 2002.

Diese Übersetzung wurde wegen als obszön empfundener Passagen zensiert, inkriminierte Passagen wurden gestrichen, die Übersetzerin Süheyla Kaya wurde zu einer Geldstrafe verurteilt.

#### UNGARISCH

*A Zongoratanárnő*. Ü: Attila Lörinczy. Budapest: Ab Ovo 1997.

auch in:

Magyar Hírlap, 8.10.2004. (Auszug)

***Oh Wildnis, oh Schutz vor ihr (1985)***

CHINESISCH (Kurzzeichen)

*A! Huang Ye.* Ü: Mo Guanghua. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005.

FRANZÖSISCH

*O espaces ensauvagés – O protection contre eux.* Ü: Jean-Claude Marcadé, Reinhold Werner.

In: *Orac'1* 21/22 (1987), S. 141-143. (Auszug)

*Méfions-nous de la nature sauvage.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1995.

→ 11.10.1999 Compagnie Ariadne, Bourg en Bresse, I: Anne Courel (= szenische Fassung)

RUSSISCH

*O, dikaja priroda, beregis!* Ü: Irina Alekseeva. St. Petersburg: Amfora 2006.

***Lust (1989)***

ALBANISCH

*Epshi.* Ü: Afrim Koçi. Tirana: Skanderbeg books 2007.

CHINESISCH (Kurzzeichen)

*Qing Yü.* Ü: Xu Kuanhua, Huang Yuyun. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005.

CHINESISCH (Langzeichen)

*Qíngyù.* Ü: Shí Kaizhāng. Taipei: Ten Points Publishing 2006.

DÄNISCH

*Lyst.* Ü: Nanna Thirup. Kopenhagen: Tiderne Skifter 1990.

LA: o. O.: Gyldendals Bogklubber 2004.

ENGLISCH

*Lust (an excerpt).* Ü: Luise von Flotow. In: *Michigan Quarterly Review* [The Female Body (Part 1)] 4/1990, S. 645-646. (Auszug)

*Lust.* Ü: Michael Hulse. London: Serpent's Tail 1992.

ESTNISCH

*Lõbu Laialt.* Ü: Hermann Sau. Tallinn: Kupar 1995.

FINNISCH

*Halu.* Ü: Jukka-Pekka Pajunen. Helsinki: Otava 2008.

FRANZÖSISCH

*Lust.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1991.  
auch in:

Tunner, Erika / Claudon, Francis (Hg.): *Les littératures de langue allemande depuis 1945.* Paris: Nathan 1994 (= fac. littératures étrangères), S. 131-133. (Auszug französisch / deutsch)

*Lust.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 1996 (= Collection Points 151).  
(Taschenbuchausgabe)

#### GRIECHISCH

*Lagneia*. Ü: Leuterer Anagnostes. Athen: Ekkremes 1999.

#### HINDI

*Masa*. Ü: Amrit Mehta. New Delhi: Prakashan Sansthan 2008.

#### ITALIENISCH

*La Voglia*. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: Edizioni Frassinelli 1990.

LA:

Mailand: Edizione CDE spa - Milano 1990.

Bergamo: Edizione Cartiere del Garda 1991.

Mailand: Edizione Mondolibri S.p.A. 2005.

*La Voglia*. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: Sperling Paperback 1994 (= Collana I Sensi 20).  
(Taschenbuchausgabe)

*La Voglia*. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: Frassinelli paperback 2004 (= Narrativa 28).  
(Taschenbuchausgabe)

#### JAPANISCH

*Shitai kibun*. Ü: Keiko Nakagome. Nagano: Choeisha 2004 (= Onna no souzouryoku).

#### KOREANISCH

*yockmang*. Ü: Minyoung Chung. Seoul: Munhak Sasangsa 2006.

#### KROATISCH

*Naslada*. Ü: Helen Sinković. Zagreb: Ocean & more 2004.

#### LITAUISCH

*Geidulys*. Ü: Jurgis Kunčinas. Vilnius: Tyto Alba 1998.

#### MALAYALAM

*Lust*. Ü: Jolly Varghese. Kotayam: DC Books 2007.

#### NIEDERLÄNDISCH

*Lust*. Ü: Jos Valkengoed. Amsterdam: Van Genneep 1989.

auch in:

De Groene Amsterdammer, 13.12.1989. (Auszug, Titel: *De vader, de zoon en de heilige Michael*)

*Lust*. Ü: Jos Valkengoed. Amsterdam: Querido 1989. (Taschenbuchausgabe)

*Lust*. Ü: Jos Valkengoed. Amsterdam: Rainbow Pocketboeken 1994 (= Rainbow pocketboek 180). (Taschenbuchausgabe)

#### POLNISCH

*Pożądanie*. Ü: Elżbieta Kalinowska. Warschau: W.A.B. 2007. (Taschenbuchausgabe)

auch in: *Pożądanie (fragment)*. Ü: Elżbieta Kalinowska. In: *Secesja 7* (2007), S. 110-112. (Auszug)

#### PORTUGIESISCH

*Lust*. Ü: Maria Adélia Silva Melo. Lissabon: Estampa 1992 (= Colecao Essa agora 9).

#### RUSSISCH

*Pochot*. Ü: Alexandr W. Belobratow. St. Petersburg: Symposium 2006.

#### SCHWEDISCH

*Lust*. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Trevi AB 1990.

*Lust*. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Forum 2004 (= Uddevalla: Mediaprint).

SLOWENISCH

*Naslada*. Ü: Slavo Šerc. Radovljica: Didakta 2005 (= Nobelovi nagrajenci).

SPANISCH

*El ansia*. Ü: Carmen Vázquez de Castro. Barcelona: Mondadori 1992 (= Narrativa Mondadori).

*El ansia*. Ü: Carlos Fortea Gil. Madrid: Meridianos / Versal. Ediciones Catedra, S.A. 1993.

*Deseo*. Ü: Carlos Fortea Gil. Barcelona: Ediciones Destino 2005 (= Áncora y Delfín 1014). Dieselbe Übersetzung, unter anderem Titel veröffentlicht.

TÜRKISCH

*Arzu*. Ü: Melda Ağırbaş. Istanbul: Gendaş 2001.

UNGARISCH

*Kéj*. Ü: Deszo Tandori. Budapest: Ab Ovo 2005.

***Die Kinder der Toten (1995)***

ENGLISCH

*Children of the Dead. Prologue and Epilogue*. Ü: Louise E. Stoehr. In: Dimension 2 (Austin, Texas), Vol. 5, Number 3, September 1998, S. 438-453. (Auszug)

*No Man is (an Island of the Blessed)*. Ü: Martin Chalmers. In: Chalmers, Martin (Hg.): Beneath Black Stars. Contemporary Austrian Fiction. London: Serpent's Tail 2002, S. 221-234. (Auszug)

FRANZÖSISCH

*Les enfants des morts*. Ü: Hans-Jürgen Greif. In: Nuit Blanche 12/1993-1/2/1994, S. 40. (Auszug)

*Enfants des morts*. Ü: Olivier Le Lay. Paris: Seuil 2007.

Olivier Le Lay wurde für seine Übersetzung 2005/2006 mit dem André-Gide-Preis ausgezeichnet.

JAPANISCH

*Shisha no Kodomotachi*. Ü: Keiko Nakagome, Kazuko Okamoto, Tzuneo Sunaga. Tokio: Choeisha 2010.

Mit einem Vorwort von Elfriede Jelinek.

NIEDERLÄNDISCH

*De kinderen van de doden*. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Querido's 1998.

POLNISCH

*Dzieci umarłych*. Ü: Agnieszka Kowaluk. Warschau: W.A.B 2009.

PORTUGIESISCH

*Os Filhos dos Mortos. Prólogo*. Ü: Ludwig Scheidl. In: Scheidl, Ludwig (Hg.): Novíssimas histórias com tempo e lugar: prosas de autores austríacos (1970-2000). Coimbra: Minerva 2000, S. 173-178. (Auszug)

RUSSISCH

*Deti mertvykh*. Ü: Tatjana Nabatnikova. St. Petersburg: Amfora 2006.

UKRAINISCH

*Dity pomerlykh.* Ü: Volodymyr Kanjanets. In: Antologija avstrijs'koji literatury XX st. Lviv: Litopys 2005, S. 146-152. (Auszug)

### **Gier (2000)**

ALBANISCH

*Lakmia.* Ü: Haxhire Luli. Skanderbeg Books 2008.

CHINESISCH (Kurzzeichen)

*Tan Lan.* Ü: Du Xinhua, Wu Yukang. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005.

ENGLISCH

*Greed.* Ü: Martin Chalmers. London: Serpent's Tail 2006.

*Greed.* Ü: Martin Chalmers. New York: Seven Stories Press 2007. (Taschenbuchausgabe)

*Greed.* Ü: Martin Chalmers. London: Serpent's Tail 2008. (Taschenbuchausgabe)

FRANZÖSISCH

*Avidité.* Ü: Claire de Oliveira. Paris: Seuil 2003.

GRIECHENLAND

*I Applisteia.* Ü: Georgios Depastas. Ekkremes 2007.

Georgios Depastas wurde für diese Übersetzung 2008 mit dem Translation Prime 2008 (von EKEMEL, dem Goethe Institut, dem Institut Francais und dem British Council) ausgezeichnet.

ITALIENISCH

*Voracita.* Ü: Barbara Agnese. Milano: Frassinelli 2005.

LA: Mailand: Edizione Mondolibri S.p.A. 2005.

*Un poliziotto contro le donne. Si chiama Janisch ed è vorace.* Ü: Barbara Agnese. In: La Repubblica, 2.9.2005. (Auszug)

KOREANISCH

*Tamyok.* Ü: Maeng-im Ko, Byung-ahe Lee. Seoul: Munhak Sasangsa 2007.

NIEDERLÄNDISCH

*Hebzucht. Een amusementsroman.* Ü: Inge Arteel, Dirk van Hulle. Amsterdam: Querido's 2003.

POLNISCH

*Żądza.* Ü: Agnieszka Kowaluk. Warszawa: W.A.B. 2007.

RUMÄNISCH

*Lăcomie.* Ü: Maria Irod. Polirom Verlag 2008.

RUSSISCH

*Alčnost': razvlekatel'nyj roman.* Ü: Tatjana Nabatnikova. St. Peterburg: Amfora 2005.

SCHWEDISCH

*Glupsk: en underhållningsroman.* Ü: Aimée Delblanc. Stockholm: Forum 2005 (= Falun: Scandbook).

SLOWAKISCH

*Žiadostivosť.* Ü: Ladislav Šimon In: Revue svetovej literatúry (Revue der Weltliteratur)

1/2005, S. 77-85. (Auszug)

SPANISCH

*Obsesión*. Ü: Susana Cañuelo Sarrión, Jordi Jané Lligé. Barcelona: El Aleph Editores 2005 (= Modernos y clásicos 227).

TSCHECHISCH

*Lačnost*. Ü: Jitka Jílková. Prag: Odeon 2006.

TÜRKISCH

*Hirs*. Ü: Aylin Ipekci. Istanbul: Gendaş 2003.

## KURZPROSA

### ***DER FREMDE! störenfried der ruhe eines sommerabends der ruhe eines friedhofs (1969)***

NIEDERLÄNDISCH

*De vreemdeling! rustverstoorder van een stille zomeravond van een stil kerkhof*. Ü: Lore Coutinho. In: Handke, Peter (Hg.): Handke's horror. Amsterdam: de Arbeiderspers 1976, S. 155-170.

### ***Paula (1974)***

ASERBAIDSCHANISCH

*Paula*. Ü: Ramiz Abbasalı. In: Hüseyinbäylı, Elçin. In: Ulduz 2/2005, S. 42-45.

HINDI

*Main Aurat*. Ü: Amrit Metha. In: Saar Sansaar, Oktober 1998, 5-12.

NORWEGISCH

*Paula*. Ü: Elsbeth Wessel. In: Wessel, Elsbeth (Hg.): Østerrikske kvinner forteller. Oslo: Solum 1992, S. 33-41.

PORTUGIESISCH (BRASILIEN)

*Paula*. Ü: Marcelo Backes. Porto Alegre: L&PM Editores 2004.

PORTUGIESISCH

*Paula*. Ü: Ludwig Scheidl. In: Scheidl, Ludwig (Hg.): Novíssimas histórias com tempo e lugar: prosas de autores austríacos (1970-2000). Coimbra: Minerva 2000, S. 166-172.

### ***Das im Prinzip sinnlose Beschreiben von Landschaften (1980)***

ENGLISCH

*The in Principle Senseless Description of Landscapes*. Ü: Dan Latimer. In: Southern Humanities Review 4/1996, S. 363-369.

RUSSISCH

*Zavedomo bessmyslennaja popytka opisaniya pejzaža*. Ü: Marina Koreneva. In: Neva (St.

Petersburg) 6/1997, S. 111-114.

### ***Der Wald (1985)***

ENGLISCH

*The Forest*. Ü: Jorn Bramann. In: *The Upper Potomacs* 3 (1992), unpag.

SPANISCH (CHILE)

*El Bosque*. Ü: Carlos Böhm. In: Prado Traverso, Marcela (Hg.): *Voces de las dos orillas: antología multilingüe del cuento contemporáneo de escritoras de Occidente*. Valparaíso: Puntángelos, Universidad de Playa Ancha 2000, S. 332-335.

### ***Begierde & Fahrerlaubnis (eine Pornographie) (1986)* [→ Sammelbände]**

NIEDERLÄNDISCH

*Begeerte & rijbewijs*. Ü: Gerrit Bussink. In: Bussink, Gerrit (Hg.): *Alpengras*. Nieuwe literatuur uit Oostenrijk. Amsterdam: Balans 1995, S. 36-44.

Polnisch

*Pożądanie i prawo jazdy*. Ü: Mateusz Borowski, Małgorzata Sugiera. In: *Pogranicza*. Szczeciński Dwumiesięcznik Kulturalny, 5/2008, S.11-16.

### ***Im Grünen (1988)***

BOSNISCH

*Na Izletu*. Ü: Danka Nikoliè. In: *Knjivna Revija*, Februar 1989, g.III, br.18, S. 13.

## **THEATERTEXTE**

### ***Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften (1979)* [→ Sammelbände]**

ENGLISCH

*What Happened after Nora Left Her Husband, or Pillars of Society*. Ü: Tinch Minter. In: Castledine, Annie (Hg.): *Plays by Women: Ten*. London: Methuen 1994 (= Methuen new theatrescripts), S. 23-63.

→ 22.6.1992 Goethe Institut, London, I: Annie Castledine (= szenische Lesung)

→ 17.10.1996 Guildhall Scholl Theatre, London, I: Annie Castledine

→ 18.2.2006 Arcola Theatre London, I: Rachel Briscoe (= szenische Lesung)

→ 24.3.2009 Contact Theatre, Manchester, I: Emma Sharples

*What happened after Nora left her husband or Pillars of societies*. Ü: Marcella Nowak. Unpubliziertes Manuskript.

ESTNISCH

*Mis juhtus pärast seda, kui Nora oma mehe maha oli jätnud ehk Ühiskondade toed*. Ü: Jaan Kuusik. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 9.4.2008 Von Krahl-Theater, Tallinn, I: Rainer Sarnet

#### FRANZÖSISCH

*Ce qui arriva quand Nora quitta son mari ou les soutiens des sociétés.* Ü: Louis-Charles Sirjacq. Paris: L'Arche 1993.

→ 5.1.1994 Théâtre National de la Colline, Paris, I: Claudia Stavisky

*Ce qu'il advint quand Nora eut quitté son mari ou Les soutiens de la société.* Ü: Dominique Petit. Unpubliziertes Manuskript.

#### ITALIENISCH

*Cosa accade quando Nora lascio il marito, ovvero I pilastri delle società.* Ü: Giuseppe Farese. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 5.5.1987 Teatro Abeliano, Bari (= szenische Lesung)

*Cosa accade quando Nora lascio il marito, ovvero I pilastri delle società.* Ü: Luisa Gazzero Righi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 30.3.1998 Österreichischen Kulturinstitut Rom, I: Adriana Martino (= Teilinszenierung, Szenische Lesung)

→ 16.3.2003 Teatro Belli, Rom, I: Adriana Martino

#### JAPANISCH

*Nora ga otto wo suteta ato.* Ü: Tatsuji Iwabuchi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 16.3.1998 Burehito no Shibaigoya, Tokio, I: Thirza Bruncken

#### KATALANISCH

*Què va passar quan Nora va deixar el seu home o Els pilars de les societats.* Ü: Ramon Farrés, Theres Moser. Tarragona: Arola Editors 2008. (= Textos del Centre d'Arts Escèniques de Reus. Volum 10).

→ 8.5.2008 Teatre Nacional de Catalunya, Sala Petita, Barcelona, I: Carme Portaceli

#### KOREANISCH

*Nora-ga Napeon-ul teonan hu ileonan il tonun sahoeui jiju.* Ü: Chang-Gu Kang. Seoul: Sungkyunkwan University Press 2003.

#### KROATISCH

*Što se dogodilo, nakon što je Nora napustila svoga muža, ili potpornji društava.* Ü: Sead Muhamedagič. In: Muhamedagič, Sead (Hg.): Antologija novije austrijske drame. Zagreb: Croatian Centre of ITI Unesco 2002 (= Biblioteka Mansioni), S. 9-87.

*Ah Nora, Nora.* Ü: Dunja Dragojevic. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (kombiniert mit Ibsens „Nora“)

→ 15.10.1999 Theater Gavella, I: Paolo Magelli

#### NORWEGISCH

*Hva skjedde etter at Nora hadde forlatt sin mann?* Ü: Alf B. Glad. Oslo: Solum Forlag 2006.

*Hva skjedde etter at Nora forlot sin mann eller Samfunnenes støtter.* Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø

Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften, Ein Sportstück, In den Alpen, Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

#### SLOWAKISCH

*Čo sa stalo, keď Nora opustila svojho muža, alebo Opory spoločnosti.* Ü: Elena Diamantová. In: *Aspekt* 2/2001, S. 34-41. (Auszug)

#### SLOWENISCH

*Kaj se je zgodilo potem, ko je Nora zapustila svojega moža ali Stebri družb.* Ü: Mojca Kranjc. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 12.10.2005 Slovensko Ljudsko Gledališče Celje (Slowenisches Volkstheater), I: Samo M. Strelec

#### SPANISCH (ARGENTINIEN)

*Lo que pasó cuando Nora dejó a su marido o los pilares de las sociedades.* Ü: Gabriela Massuh. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 27.6.2003 Teatro General San Martín, Buenos Aires, I: Rubén Szuchmacher

#### TSCHECHISCH

*Co se stalo, když Nora opustila manžela, aneb, Opory společnosti.* Ü: Jitka Jílková. Praha: Dilia 1994.

auch in:

Světová literatura (Praha) 6/1994, S. 94-112. (gekürzte Fassung)

→ 15.5.2010 Nationaltheater Prag, I: Michal Docekal, Ü Jitka Jílková.

**Clara S. (1982)** [→ Sammelbände]

#### BULGARISCH

*Klara S.* Ü: Vladko Murdarov. Fakel Magazine 7/2006, S. 202-233.

→ 8.9.2005 Festival Apollonien, Sozopol, I: Dessislava Shpatova

#### ENGLISCH

*Clara S.* Ü: Anthony Vivis. Köln: Theaterverlag 1997.

auch in:

Barr, Alan (Hg.): Modern Women Playwrights of Europe. Oxford: Oxford University Press 2000, S. 404-430.

*Clara S.* Ü: Anthony Vivis. Manuskript des Goethe-Instituts 1997.

*Clara S.* Ü: Ken Moulden. In: Borgert, Udo (Hg.): Women's words, women's works. Riverside: Ariadne Press 2001, S. 51-104.

#### FINNISCH

*Clara S. Musikaalinen tragedia.* Ü: Jukka-Pekka Pajunen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.2.1996 Teatteri Kehä III, Vantaa, I: Maiju Sallas

#### FRANZÖSISCH

*Clara S. Tragédie musicale de Elfriede Jelinek.* Ü: Dominique Petit. Manuskript des Goethe-Instituts.

#### FRANZÖSISCH / ITALIENISCH

*Clara S.* Ü: Hugo Lima. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 15.7.1983 Festival d'Avignon, I: Ulrike Ottinger (= Gastspiel der Inszenierung des Staatstheater Stuttgart)

#### RUMÄNISCH

*Clara S. O tragedie muzicala.* Ü: Dan Stoica. In: Dan Stoica (Hg.): Eternul feminin si teatrul. Iași: Institutul European 2005, S. 9-56.

→ 29.4.2007 Ioan Slavici, Arad, I: Dan Stoica

SPANISCH

*Clara S.* Ü: Miguel Saénz. Manuskript des Goethe-Instituts 1997.

→ 7.2.2007 RESAD-Schauspieluni, I: Óscar Miranda.

***Burgtheater (1982)*** [→ Sammelbände]

NIEDERLÄNDISCH

*Burgtheater.* Ü: Hilde Keteleer, Elly Schippers. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 10.3.2006 Bozar, Brüssel, I: Ed. Hauswirth (Gastspiel der Inszenierung des Grazer Theater im Bahnhof)

***Krankheit oder Moderne Frauen (1987)*** [→ Sammelbände]

ENGLISCH

*Illness or Modern Women.* Ü: Roger Downey. Manuskript des Goethe-Instituts 1990.

→ 12.11.1990 SoHo 20 Gallery / 19.11.1990 Castillo Cultural Center, New York, I:

Eva Brenner

*Illness or Modern Women.* Ü: Roger Downey. In: Case, Sue-Ellen (Hg.): *The Divided Homeland: contemporary German women's plays.* Ann Arbor: University of Michigan Press 1992.

*Sickness or modern Women.* Ü: Fiona Templeton. Unpubliziertes Manuskript.

FRANZÖSISCH

*Maladie ou femmes modernes. Comme une pièce.* Ü: Patrick Démerin, Dieter Hornig. Paris: L'Arche 2001.

→ 2001/2002 Paris, I: Philippe Ulysse.

→ 8.6.2006 Théâtre de la Bastille, Paris, I: Sarah Franco Ferrer (= Lesung)

→ 2004 Théâtre du point Aveugle, Marseille, I: François-Michel Pesentin.

NIEDERLÄNDISCH

*Ziekte of moderne vrouwen (fragment).* Ü: Wim Vermeylen, Gerda Soors. In: *Wie is bang voor Elfriede Jelinek?* Samengesteld door Inge Arteel. Documenta 3/1999, S. 310-322. (Auszug)

*Krankheit.* Ü: Kim Zeegers. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 13.9.1991 Theater aan de Haven, Den Haag, I: Kim Zeegers

POLNISCH

*Choroba albo współczesne kobiety.* Ü: Marek Zeller. In: *Dialog* 6/1994, S. 24-66.

→ 20.5.2005 Teatr Psychodelii Absolutnej, Kraków, I: Bartłomiej Piotrowski (= Tanztheater nach Motiven von *Krankheit oder Moderne Frauen*)

Im Rahmen des Festivals „VI OGÓLNOPOLSKI FESTIWAL TEATRÓW NIEZALEŻNYCH OSTRÓW 2005“.

SCHWEDISCH

*Sjukdom eller moderna kvinnor.* Ü: Susanne Widén. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsendung als Hörspielbearbeitung am 26.12.1990 Sveriges Radio/P 1, Textbearbeitung: Peter Ferm, Regie: Saara Salminen, Produktion: Sveriges Radio

SERBISCH

*Bolest ili moderne žene.* Ü: Jelena Kostić. Belgrad: CENPI Zepter Book world 2004.

***Präsident Abendwind (1987)***

ENGLISCH

*President Evening Breeze.* Ü: Helga Schreckenberger, Jacqueline Vansant. In: Lawson, Richard (Hg.): *New Anthology of Contemporary Austrian Folk Plays.* Riverside, California: Ariadne Press 1996, S. 293-318.

POLNISCH

*Prezydent Wietrzyk-Zachodni.* Ü: Jacek Zychowicz. In: *Lewą Nogą* 14 (2002), 451-479.

***Der Wald (1987)***

SPANISCH

*El Bosque.* Ü: Ela Fernández-Palacio. In: *Art Teatral* 22 (2007), S. 29.

***Wolken.Heim. (1988)* [→ Sammelbände]**

FRANZÖSISCH

*Au Pays. Des Nuées.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: *Désir & permis de conduire.* Recueil. Paris: L'Arche 1998, S. 39-70.

→ 17.4.1990 Villa Gillet, Lyon, I: Anne Dimitriadis

ITALIENISCH

*Nuvole. Casa.* Ü: Luigi Reitani. Mailand: Studio Editoriale 1991 (= *Piccola Enciclopedia* 77).

→ 28.4.2006 Teatro Comunale di Magliano Sabina, I: Maria Inversi

o. T. Ü: Luigi Reitani. In: *Il messaggero*, 8.10.2004. (Auszug)

JAPANISCH

*Kumo. Ie.* Ü: Tatsuki Hayashi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 1.3.2007 Tokio: Port B, I: Akira Takayama

Im Rahmen des Tokyo International Arts Festival 2007.

NIEDERLÄNDISCH

Ü: Antoine Verbij (in vier Teilen):

*Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 1.* In: *De Groene Amsterdammer*, 26.9.1990.

*Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 2.* In: *De Groene Amsterdammer*, 31.10.1990.

*Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 3.* In: *De Groene Amsterdammer*, 28.11.1990.

*Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 4.* In: *De Groene Amsterdammer*, 19.12.1990.

*Wolken. Thuis.* Ü: Antoine Verbij. Amsterdam: Van Gennep 1991.

RUSSISCH

*oblaka. dom.* Ü: Tat'jana Baskakova. In: *Inostrannaja literatura* 9/2008, S. 5-37.

SLOWENISCH

*Oblaki. Dom.* Ü: Marija Smolić. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 13. 3.1999 Stadttheater Klagenfurt, I: Eva Brenner  
Die Aufführung fand zweisprachig (deutsch/slowenisch) statt.

***Totenauberg (1992)***

CHINESISCH (Kurzzeichen)

*Tuo Te Nao Shan.* Ü: Shen Xiliang. Shenzhen: Shenzhen Press Group 2005.

ENGLISCH

*Totenauberg (Death/Valley/Summit).* Ü: Gitta Honegger. In: Weber, Carl (Hg.): Drama Contemporary: Germany. Plays by Botho Strauss [sic], George Tabori, Georg Seidel, Klaus Pohl, Tankred Dorst, Elfriede Jelinek, Heiner Müller. Baltimore: John Hopkins University Press 1996 (= PAJ books), S. 217-263.

FRANZÖSISCH

*Totenauberg.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1994.

JAPANISCH

*Totenauberg. Shikabane kasanaru midori-no sannya.* Ü: Yoshinori Kumata. Tokio: Sangensha 1996.

RUMÄNISCH

*Valea morților.* Ü: Dan Stoica. In: Stoica, Dan (Hg.): Teatru Austriac contemporan. Bukarest: Institutul European 1996 (= Florilegium 2), S. 167-222.

RUSSISCH

*Gora mertvecov. / Totenauberg.* Ü: Aleksandr Kabisov Moskau: AST; Astrel' 2009.  
auch in:  
Knižnoe obozrenie Nr. 11/2009, S. 18. (Auszug; Titel: *Razgovor o prirode. / Gespräch über die Natur.*)

SPANISCH (ARGENTINIEN)

*Totenauberg.* Ü: Lorena Batiston. Manuskript des Goethe-Instituts 2007.  
→ 16.11.2006 Goethe Institut Córdoba, Córdoba I : Michel Valmer (= szenische Lesung)

TSCHECHISCH

*Totenauberg.* Ü: Barbora Schnelle. Prag: Brkola 2009.

***Raststätte oder Sie machens alle (1994)* [→ Sammelbände]**

DÄNISCH

*Motorvejscafeteria - eller alle gørdet.* Ü: Claus Beck-Nielsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 18.3.2004 Kongelige Teater København, Kopenhagen, I: Anna Novovic

ENGLISCH

*Services or They All Do It.* Ü: Nick Grindell. In: Gate Theatre (Hg.): Gregory Motton: Cat and Mouse (Sheep) / Elfriede Jelinek: Services or They All Do It. London: Methuen 1996 (= Methuen drama), S. 65-132.

→ 31.1.1996 Gate Theatre, London, I: Annie Siddons (im Rahmen des Biennale-Festivals des Gate Theatre)

FRANZÖSISCH

*Aire de repos ou ainsi font-elles toutes.* Ü: Gerhardt Stenger. Unpubliziertes Manuskript.

→ 6.11.2004 LU Nantes, Nantes, I: Michel Valmer (= szenische Lesung)

→ 9.2.2005 Universität Nantes, Nantes, I: Michel Valmer (= szenische Lesung)

JAPANISCH

*Resutohaus, arui-ha onna ha minna sohsita mono.* Ü: Michiko Tanigawa. Tokyo: Ronsosha 2007.

SCHWEDISCH

*Rastplats eller alla gör så.* Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 28.10.2005 Stockholms Stadsteater, I: Rickard Günther

SLOWAKISCH

*Motorest alebo Robia to vštenci.* Ü: Jana Cviková. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 10.3.2006 Divadlo Jána Palárika, Trnava, I: V. Kollár

UNGARISCH

*Pihenő, avagy mind ezt csinálják.* Ü: Zoltán Halási. In: Színház, März 2006, S. 1-20.

→ 20.1.2005 Theater Krétakör, Budapest, I: László Bagossy (= szenische Lesung mit anschließender Diskussion mit Joachim Lux)

***Stecken, Stab und Stangl (1996)*** [→ Sammelbände]

FRANZÖSISCH

*Houlette, Bâton et Schlag. Un ouvrage au crochet.* Ü: Henri Christophe. Paris: L'Arche 1996.

→ 7.3.1998 Lesung in France Culture, I: Heinz Schwarzinger

UNGARISCH

*Kézimunka.* Ü: Zoltán Halasi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 21.4.2010 Trafó, Budapest, I: Robert Pejo

***Ein Sportstück (1998)*** [→ Sammelbände]

FRANZÖSISCH

*Une pièce de sport.* Ü: Marianne Dautrey, Michel Deutsch. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 18.7.1998 Musée Calvet, Festival d'Avignon, I: Michael Deutsch (= szenische Lesung)

Die Aufzeichnung wurde am 18.7.1998 vom Radiosender France Culture ausgestrahlt.

→ 31.8.2007 Théâtre St. Gervais, „La Bâtie-Festival de Genève“, Genf, I: Maya Bösch (Titel: Stations urbaines. Ein Sportstück)

FRANZÖSISCH

*Une pièce de sport.* Ü: Olivier Cadiot. Unpubliziertes Manuskript.

NIEDERLÄNDISCH

*Een Sportstuk*. Ü: Tom Kleijn. Unpubliziertes Manuskript.

NORWEGISCH

*Et sportstykke*. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (Auszüge)  
→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø  
Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theaterstücke *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*, *Ein Sportstück*, *In den Alpen*, *Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

PORTUGIESISCH

*Uma peça de desporto*. Ü: Ludwig Scheidl. In: Scheidl, Ludwig (Hg.): *Novíssimas histórias com tempo e lugar: prosas de autores austríacos (1970-2000)*. Coimbra: Minerva 2000, S. 179-184. (Auszug)

RUSSISCH

*Predanie smerti. Koe-čto o sporte*. Ü: Vladimir Sedel'nik. Moskau: AST, Astrel' 2009.

SPANISCH (ARGENTINIEN)

*La guerra del deporte*. Ü: Graciela Berton. Manuskript des Goethe-Instituts 2003.

TSCHECHISCH

*Sportštyk aneb Sportovní drama*. Übersetzerin: Zuzana Augustová. Prag: Brkola 2009.  
Mit einem Nachwort von Ulrike Hass.  
→ 25.4.2006 Divadlo Komédie, Prag, I: Dušan D. Pařízek, Jan Nebeský, David Jařab

UNGARISCH

*Egy sportdarab*. Ü: Tandori Dezsö. Budapest: AbOvo 2006.

***er nicht als er* (1998)** [→ Sammelbände]

BULGARISCH

*toj he kato toj (nri i s Robert Walser)*. Ü: Rajna Konušlueva. Sofia: Izdatelstvo Europa 1999.

DÄNISCH

*han ikke som han*. Ü: Claus Beck-Nielsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 28.10.2004 Lone Star Productions, Kopenhagen, I: Petra Berg Holbek (Titel der Aufführung: *Øjeblik bliv stående*)

ENGLISCH

*He not Himself*. Ü: Anthony Vivis. Unpubliziertes Manuskript, 2004.

ITALIENISCH

*Loro no come loro*. Ü: Anna Ruchat. Mailand: Effigie 2009.

JAPANISCH

*Sansakuchu no Taiwa*. Ü: Eiichiro Hirata. In: DeLi 4 (2005), S. 14-25.

NIEDERLÄNDISCH

*Er nicht als er: hij niet als hij (over, met Robert Walser)*. *Theaterstuk (tweede helft van de tekst en uitleiding)*. Ü: Hilde Keteleer. In: *Deus ex Machina. Tijdschrift voor literatuur & kunst* 87 (1998), S. 31-34. (Auszug)  
*Er nicht als er: hij niet als hij (over, met Robert Walser)*. Ü: Wim van Gansbeke, Hilde

Keteleer. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 22.10.1999 Toneelhuis/Bourlaschouwborg, Antwerpen, I: Jossi Wieler (= Gastspiel der Inszenierung des Deutschen Schauspielhaus Hamburg)

*er nicht als er (naar, met Robert Walser)*. Ü: Gerbien Fricke. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.11.2000 Literair Theater Branoul, Den Haag, I: Kim Zeegers

Im Rahmen der Produktion *Ik wil ik moet ik durf ik mag ik zal scheppen*.

*hij niet als hij (tot, met Robert Walser)*. Ü: Elly Schippers. Amsterdam: Querido's 2005.

SPANISCH (MEXIKO)

*él no como él*. Ü: Pola Mejía-Reiss. In: o. O.: *me cayó el veinte* 2006.

### ***Das Schweigen* (2000) [→ Sammelbände]**

FRANZÖSISCH

*Le silence*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Montpellier: Maison Antoine Vitez: Centre international de la traduction théâtrale 2001 (Bühnenmanuskript).

→ 17.11.2001 Théâtre National Populaire de Villeurbanne (= Lesung)

→ 5.12.2001 Théâtre de Lille (= Lesung)

### ***Das Lebewohl (Les Adieux)* (2000) [→ Sammelbände]**

FRANZÖSISCH

*Les Adieux*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Montpellier: Maison Antoine Vitez: Centre international de la traduction théâtrale 2001.

→ 17.11.2001 Théâtre National Populaire de Villeurbanne, Villeurbanne (= Lesung)

ITALIENISCH

*L'addio. La giornata di delirio di un leader populista*. Ü: Fabrizio Parenti, Werner Waas (Vorwort: Elena Stancanelli). Rom: Castelvechi 2005.

→ 12.5.2001 Zentrum St. Ambrogio, Rom, I: Werner Waas

NIEDERLÄNDISCH

*Het Vaarwel*. Ü: Kristian Kanstadt. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 24.4.2003 De Factorij, Frascati Theater Amsterdam, Amsterdam, I: Esgo Heil

SCHWEDISCH

*Avskedet*. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 2.9.2001 Sveriges Radio / P1, I: Ludvig Josephson, Magnus Lindmann (= Lesung)

→ 25.10.2002 Malmö Dramatiska Teater, Malmö, I: Melanie Mederlind

### ***Macht nichts* (2001) [→ Sammelbände]**

BULGARISCH

*Nyama Nishto. Malka Trilogia na Smarrta*. Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva Verlag 2006.

→ 17.9.2007 Mladezhki teatar I: Veselin Dimov (Snezhanka (= Schneewittchen)) (gemeinsam mit Spjashtata krasavitsa. (= Dornröschen), Titel: Smarrta i Momicheto (= Der Tod und das Mädchen))

FRANZÖSISCH (*Erlkönigin*)

*Reine des Aulnes*. Ü: Jörn Cambreleng. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 22.5.2006 Centre National du Théâtre, Paris (= Lesung)

Lesung von Hanna Schygulla (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen I*)

→ 14.7.2006 Festival d'Avignon 2006 (= Lesung)

JAPANISCH

*Nanji kinisurukoto nakare*. Ü: Michiko Tanigawa. Tokio: Ronsosha 2006.

→ 6.3.2006 Theater Tram (innerhalb des Setagaya Public Theater), Tokio, I: Peter

Gössner (= szenische Lesung)

NIEDERLÄNDISCH

*Geeft niet. Een kleine trilogie van de dood*. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Querido's 2000.

→ 4.11.2008 Brakke Grond, Amsterdam (Aufführung der Teile I, II und IV von der Theatergruppe Dood Paard)

POLNISCH (*Erlkönigin*)

*Macht nichts. Mała trylogia śmierci*. Ü: Sława Lisiecka. In: Tygiel Kultury 4/6 (2002), S. 135-142. (Auszug)

SERBISCH

*Mala trilogija smrti* Ü: Kosta Carina. Manuskript des Goethe-Instituts 2005.

→ 25.8.2005 Beogradsko dramsko pozoriste, Belgrad, I: Nebojša Bradić

SPANISCH

*NO IMPORTA - Una pequeña trilogía de la muerte*. Ü: Carmen Gómez Garcia. In: Primer acto. Cuadernos de investigación teatral 2/2007, S. 69-105.

→ 22., 23.11.2004 Goethe Institut, Buenos Aires, I: Luis Cano (= szenische Lesung)

Im Rahmen der Reihe „4x4: argentinische Regisseure auf der Suche nach deutschsprachigen Autoren“

TSCHECHISCH (*Erlkönigin*)

*Královna elfů*. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 1/2005, S. 145-153.

***Körper und Frau. Claudia. (2002)*** [→ Sammelbände]

ENGLISCH / DEUTSCH

*Körper und Frau (Claudia). Body and Woman (Claudia)*. Ü: Ross M. Benjamin. In: Kittelmann, Udo / Zacharias, Kyllikki (Hg.): Hans Bellmer – Louise Bourgeois. Double Sexus. Berlin: Distanz Verlag 2010, S. 114-118.

***In den Alpen (2002)*** [→ Sammelbände]

ESTNISCH

*Alpides*. Ü: Heli Mägar. In: Looming. Eesti Kirjanike Liidu Ajakiri 11/2002, S. 1635-1649. (Auszug)

NORWEGISCH

*I alpene*. Ü: Julia Eller, Øivind Hånes. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (Auszüge)

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø

Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften, Ein Sportstück, In den Alpen, Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

#### SCHWEDISCH

*I Alperna*. Ü: Magnus Lindman. In: Programmheft des Riksteatern Stockholm zu Elfriede Jelineks *In den Alpen*, 2006.

→ 2.2.2006 Riksteatern Stockholm, Stockholm, I: Melanie Mederlind, Franka Gebert

#### *Prinzessinnendramen (2002)*

#### GESAMTAUSGABEN

#### CHINESISCH

*Si Wang Yu Shao Nü*. Ü: Wie Yuqing, Wang Binbin. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House 2005.

#### FRANZÖSISCH

*Drames de princesses*. Ü: Magalie Jourdan, Mathilde Sobottke. Paris: L'Arche 2006.

→ 22.5.2006 Centre National du Théâtre, Paris (= Lesung)

Lesung von Hanna Schygulla (nur *Der Tod und das Mädchen I*) gemeinsam mit *Erlkönigin*

→ 14.1.2006 MC93 Bobigny, Festival „Le Standard idéal“, Bobigny, I: Michael Simon (= Gastspiel des Badischen Staatstheaters Karlsruhe) (Titel:

*Prinzessinnendramen – Drames de princesses*)

→ 14.9.2006 Maison de la Culture d'Amiens, Amiens, I: Marcel Bozonnet (nur *Der Tod und das Mädchen IV*)

→ 14.12.2006 Théâtre national de Strasbourg, Espace Kablé, Studio, Strassburg, I: Matthieu Roy (Titel: *Drames de princesses. La Jeune Fille et la Mort I-V.*)

→ 5.10.2010 Théâtre Espace Go, Montréal, I: Denis Marleau

#### JAPANISCH

*Shi to Otome. Purinsesutachi no dorama*. Ü: Keiko Nakagome. Tokio: Choeisha 2009.

#### NIEDERLÄNDISCH

*De dood en het meisje. De Prinsessendrama's*. Ü: Rita van Hengel. Amsterdam: Van Genneep 2006.

→ 4.11.2008 Brakke Grond, Amsterdam Theatergruppe Dood Paard

Gespielt wurden drei Teile *Schneewittchen* (Sneeuwitje), *Dornröschen* (Doornroosje) und *Jackie* (Jackie)

#### POLNISCH

*Śmierć i dziewczyna I-V. Dramaty księżniczek*. Ü: Mateusz Borowski, Małgorzata Sugiera. Kraków: Panga Pank 2007.

→ 15.1.2007 Jazz Klub Rura, Wrocław, I: Julia Pawłowska (= szenische Lesung)

(Titel: *Dystrybutor – dramatyczna Rura: Czytanie dramatu Elfriede Jelinek ‚Dramaty księżniczek‘*)

→ 7.2.2007 Teatr Bagatela (Scena na Sarego 7), Krakau, I: Maria Kwiecień (= szenische Lesung) (Titel: *Dramaty księżniczek. Śmierć i dziewczyna*)

→ 19.2.2007 TR Warszawa, Warschau, I: Iwo Wedral (= szenische Lesung) (Titel: *Śmierć i dziewczyna. Dramaty księżniczek*)

→ 7.6.2008 Teatr im. Stefana Jaracza, Olsztyn, I: Weronika Szczawińska

#### SLOWENISCH

*Smrt in deklica I-V*. Ü: Sandra Baumgartner, Urska P. Cerne, Lucka Jencic, Amalija Macek,

Anja Ursic. Klagenfurt/Celovec: Založba Mohorjeva Celovec 2004 (= Austriaca 20).  
→ 10.9.2005 Prešernovo gledališče (= Preseren-Theater), I: Ivica Buljan (nur *Der Tod und das Mädchen I-III*)

#### SPANISCH

*Dramas de princesas. La muerte y la doncella I-V.* Ü: Ela Fernández-Palacio. Valencia: Editorial Pre-Textos 2008.

#### AUSGABEN MIT MEHREREN TEILEN

##### AMERIKANISCH

*Snow White.* Ü: Gitta Honegger. In: Theater (Yale School of Drama and Duke University Press) 2/2006, S. 38-45.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fsnow.htm>, datiert mit 1.3.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

→ 8.6.2011 Red Stich Actors Theatre, Melbourne, I: André Bastian

*Sleeping Beauty.* Ü: Gitta Honegger. In: Theater (Yale School of Drama and Duke University Press) 2/2006, S. 46-51.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fsnow.htm>, datiert mit 1.3.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

→ 26.1.2006 Yale Cabaret, I: Yana Ross

→ 8.6.2011 Red Stich Actors Theatre, Melbourne, I: André Bastian

*Jackie.* Ü: Gitta Honegger. In: Theater (Yale School of Drama and Duke University Press) 2/2006, S. 52-65.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fjackiee.htm>, datiert mit 1.3.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

→ 13.2.2006 Theatre Center, Toronto, I: Eda Holmes (= szenische Lesung)

→ 8.6.2011 Red Stich Actors Theatre, Melbourne, I: André Bastian

#### EINZELTEXTE

***Der Tod und das Mädchen I (Schneewittchen) (2002)*** [→ *Macht Nichts*], [→ Sammelbände]

##### ENGLISCH

*from death and the maiden.* Ü: P. J. Blumenthal. In: Hausner, Xenia: Damenwahl. Berichte aus dem Labor. Köln: Wienand 2003, S. 52-55. (Auszug)

##### ITALIENISCH

*Biancaneve.* Ü: Werner Waas. Unpubliziertes Manuskript.

→ 20.6.2005 Erstsending als Hörspielbearbeitung, Radio 3, Regie: Werner Waas, Ton: Carlo Hintermann (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen II (Dornröschen)* und *III (Rosamunde)*)

→ 14.3.2008 Teatro Rialto Occupato Sant' Ambrogio, Rom, I: Federica Santoro (Titel: *La morte e la fanciulla I e III. Drammi di principesse*) (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen III (Rosamunde)*)

##### SCHWEDISCH

*Döden och flickan I (Snövit).* Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)

TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

SLOWENISCH

*Smrt in deklina (Odlomek)*. Ü: Vesna Kondric Horvat. In: Delo, 13.10.2004. (Auszug)

TSCHECHISCH

*Smrt a dívka I. – Sněhurka*. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 2/2005, S. 148-154.

UNGARISCH

*A halál és a lány (részlet a dramolettből)*. Ü: Tímea Péntes. In: Kalligram 9-10/2001, S. 27-30. (Auszug)

***Der Tod und das Mädchen II (Dornröschen) (2002)* [→ Sammelbände]**

ITALIENISCH

*La Bella Addormentata*. Ü: Werner Waas. Unpubliziertes Manuskript.

→ 20.6.2005 Erstsending als Hörspielbearbeitung, Radio 3, Regie: Werner Waas,  
Ton: Carlo Hintermann (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen I (Schneewittchen)*  
und *III (Rosamunde)*)

SCHWEDISCH

*Döden och flickan II (Törnrosa)*. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)  
TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

TSCHECHISCH [→ Sammelbände]

*Smrt a dívka II. - Šípková Růženka*. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 3/2005, S. 153-157.

UNGARISCH

*A halál és a lány II (Csipkerózsika)*. Ü: Edit Billinger. In: Nagyvilág 2/2005, S. 95-100.

***Der Tod und das Mädchen III (Rosamunde) (2002)* [→ Sammelbände]**

AMERIKANISCH

*Princess Dramas. Death and the Maiden III. Rosamunde*. Ü: Lilian Friedberg. In: [http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/frosa\\_lf.htm](http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/frosa_lf.htm), datiert mit 24.1.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

Für die Ausstellung *The Power of Language* (8.10.-3.11.2005): Die Auszüge aus *Rosamunde* waren auf großen Tafeln ausgestellt.

FRANZÖSISCH (LUXEMBURG)

*Der Tod und das Mädchen Rosamunde*. Ü: Florence Hetzel. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 14.11.2006 Théâtre de la Ville Luxembourg, I: Ruedi Häusermann (= Gastspiel des schauspielhannover; am 14.11. fand die deutsche Fassung der Inszenierung statt, die französische wurde erstmals am 16.11. aufgeführt)

ITALIENISCH

*Rosamunda*. Ü: Werner Waas. Unpubliziertes Manuskript.

→ 20.6.2005 Erstsending als Hörspielbearbeitung, Radio 3, Regie: Werner Waas,

Ton: Carlo Hintermann (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen I (Schneewittchen) und II (Dornröschen)*)  
→ 14.3.2008 Teatro Rialto Occupato Sant' Ambrogio, Rom, I: Federica Santoro (Titel: La morte e la fanciulla I e III. Drammi di principesse) (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen I (Schneewittchen)*)

#### SCHWEDISCH

*Döden och flickan III (Rosamunde)*. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)  
TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

#### TSCHECHISCH

*Smrt a dívka III. – Rosamunda*. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 4/2005, S. 159-165.

### ***Der Tod und das Mädchen IV (Jackie) (2002)* [→ Sammelbände]**

#### DÄNISCH

*Jackie*. Ü: Karen-Maria Bille, Gerz Feigenberg. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 6.3.2010 Café Teatret, Kopenhagen, I: Gerz Feigenberg

#### FRANZÖSISCH

*Jackie*. Ü: Florence Hetzel. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 27.8.2004 Festival „La Mousson d'été“, Pont-à-Mousson, I: Michel Didym, Joan Ollé

#### GRIECHISCH

*Jackie*. Ü: George Depastas. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 21.10.2009 Apo Michanis Theatre, Athen, I: Angela Brouskou

#### ITALIENISCH

*La morte e la fanciulla IV-JACKIE*. Ü: Luigi Reitani, Werner Waas. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 24.11.2005 Teatro Ristori, Cividale, I: Werner Waas  
Im Rahmen des „MittelFest“.  
→ 14.2.-12.3.2006 Teatro CRT Mailand, Salone, I: Werner Waas (gemeinsam mit *Das Lebewohl*)  
→ 17.9.2006 Sala Regia, Viterbo, I: Daniela Kranz (= Gastspiel des Wiener Burgtheaters)  
→ 18.9.2006 Teatro Eliseo, Rom, I: Daniela Kranz (= Gastspiel des Wiener Burgtheaters)  
*La morte e la fanciulla IV-JACKIE*. Ü: Luigi Reitani. Udine: Forum 2010.

#### NORWEGISCH

*Døden og jenta IV (Jackie)*. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (Auszüge)  
→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø  
Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften, Ein Sportstück, In den Alpen, Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

#### SCHWEDISCH

*Döden och flickan IV (Jackie)*. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ Erstesendung als Hörspielbearbeitung am 3.9.2004, Sveriges Radio/P 1, Bearbeitung: Hilda Hellwig, Magnus Lindman, Regie: Hilda Hellwig, Ton und Schnitt: Leif Bjärnling, Produktion: Sveriges Radio  
→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)  
TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

#### TSCHECHISCH

*Smrt a dívka IV. - Jackie.* Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 5/2005, S. 145-156.  
→ 7.1.2007 Divadlo Na Prádle Praha, I: David Czesany

### ***Der Tod und das Mädchen V (Die Wand) (2002)***

#### AMERIKANISCH

*Princess Dramas. Death and the Maiden V. The Wall.* Ü: Lilian Friedberg. In: [http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fwand\\_if.htm](http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fwand_if.htm), datiert mit 2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

#### ITALIENISCH

*La Parete. La Morte e la Fanciulla V.* Ü: Roberta Cortese. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 27.2.2010 Teatro Studio, Scandicci, I: Roberta Cortese, Simona Nasi

#### SCHWEDISCH

*Döden och flickan V (Väggen).* Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)  
TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

#### SPANISCH

*La Pared. La muerte y la doncella V.* Ü: Ela Fernández-Palacios  
→ 12.2.2007 Teatro Pradillo, Madrid, I: Vicente León  
Im Rahmen des Festivals „Escena Contemporánea“.

#### TSCHECHISCH

*Smrt a dívka V. – Stěna.* Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 6/2005, S. 145-156.

### ***Das Werk (2003)***

#### TSCHECHISCH

*Dílo.* Ü: Jitka Jílková. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
Diese Übersetzung wurde für das Gastspiel der Burgtheater-Inszenierung von Nicolas Stemmann am 31.10.2004 beim Prager Theaterfestival Deutscher Sprache verfaßt. Sie entspricht der Fassung der Aufführung und wurde simultan per Kopfhörer eingespielt.  
*Dílo.* Ü: Jitka Jílková. In: Právo, 14.10.2004. (Auszüge)

#### SPANISCH (CHILE)

*La obra.* Ü: Pola Iriarte, Sven Olsson. Manuskript des Goethe-Instituts 2005.

### ***Bambiland (2003)***

#### AMERIKANISCH

*Bambiland.* Ü: Lilian Friedberg. In: <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fbambius.htm>, datiert mit 3.6.2007 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte).

→ 21.11.2005 Österreichische Botschaft, Washington D.C., I: Robert McNamara (= szenische Lesung)

#### ENGLISCH

*Bambiland*. Ü: Angelika Peaston-Startinig, Jennie Wright. In: <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fbambie.htm>, datiert mit 21.6.2004 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles). Unpubliziertes Manuskript.

#### FRANZÖSISCH

*Bambiland*. Ü: Patrick Démerin. Nîmes: Editions Jacqueline Chambon 2006.

#### ITALIENISCH

*Bambiland*. Ü: Claudio Groff. Torino: Einaudi 2005 (L'Arcipelago).

#### LETTISCH

*Bembijlenda*. Ü: Inga Rozentale. In: *Teritorija* 1/2008, S. 72-87. (Auszug)  
Mit einem Beitrag von Inga Rozentale (68-71).

#### LITAUISCH

*Bembilendas*. Ü: Dangė Čebatariūnaitė, Antanas A. Jonynas. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 19.4.2007 OKT (= Oskaro Koršunovo teatras), Vilnius, I: Yana Ross

#### RUSSISCH

*Bambyland*. Ü: M Kuličichina. In: Jelinek, Elfriede: *Bambyland*. Moskau: AST 2008, S. 5-94.

#### SCHWEDISCH

*Bambiland*. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 25.5.2004 Teater Tribunalen, Stockholm, I: Richard Turpin

#### SPANISCH

*Bambilandia*. Ü: Claudia Baricco. In: Jelinek, Elfriede: *Bambilandia*. Barcelona: Ediciones Destino 2006 (= *Áncora y Delfín* Band 1060), S. 15-84.

#### SPANISCH (ARGENTINIEN)

*Bambilandia*. Ü: Carla Imbrogno, Tanja Olbrich. Manuskript des Goethe-Instituts 2005.

→ 17.10.2005 Auditorium des Goethe Instituts, Buenos Aires (Argentinien), I: Emilio García Wehbi (= szenische Lesung)

→ 20.2.2006 Teatro El Camarín de las Musas, Buenos Aires, I: Emilio García Wehbi (Aufführungstitel: *Bambiland*)

#### TSCHECHISCH

*Bambiland*. Ü: Zuzana Augustová. Unveröffentlichtes Bühnenmanuskript.

→ 17.4.2010 Slovacke Divadlo, Uherske Hradiste, I: Jirí Honzík.

### ***Babel* (2005)**

#### ENGLISCH

*Babel*. Ü: Eric Borgmans. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 10.6.2007 Stadsschouwburg, Holland Festival, Amsterdam, I: Nicolas Stemann (= Gastspiel des Wiener Burgtheaters)

Der Text wurde von Borgmans sowohl ins Englische als auch ins Niederländische übersetzt.

#### KROATISCH

*Babel*. Ü: Sead Muhamedagic. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 27.6.2006 Theaterfestival Eurokaz, Zagreb, I: Nicolas Stemann (= Gastspiel des Wiener Burgtheaters)

#### NIEDERLÄNDISCH

*Babel*. Ü: Eric Borgmans. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 10.6.2007 Stadsschouwburg, Holland Festival, Amsterdam, I: Nicolas Stemann (= Gastspiel des Wiener Burgtheaters)

Der Text wurde von Borgmans sowohl ins Englische als auch ins Niederländische übersetzt.

#### NORWEGISCH

*Babel*. Ü: Julia Eller, Øivind Hånes. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø

Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*, *Ein Sportstück*, *In den Alpen*, *Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

#### POLNISCH

*Babel*. Ü: Karolina Bikont. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 5.3.2010 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Maja Kleczewska

#### RUSSISCH

*Babylon*. Ü: Vladimir Sedel'nik. In: Jelinek, Elfriede: *Bambyland*. Moskau: AST 2008, S. 95-285.

#### SCHWEDISCH

*Babel*. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.9.2010 Göteborgs Stadsteater, Göteborg, I: Mellika Melouani Melani

#### SLOWENISCH

*Babilon*. Ü: Cankarjev Dom. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.2.2008 Cankarjev Dom, Ljubljana, I: Nicolas Stemann (= Gastspiel des Wiener Burgtheaters)

#### SPANISCH

*Babel*. Ü: Claudia Baricco. In: Jelinek, Elfriede: *Bambilandia*. Barcelona: Ediciones Destino 2006. (= *Áncora y Delfín* Band 1060), S. 85-218.

***Ulrike Maria Stuart* (2006) [→ Thexte S.]**

#### JAPANISCH

*Ururike Meari Sutyuaruto*. Ü: Yuko Yamamoto. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 28.12.2008 tpt, Tokio, I: Takeshi Kamamura

#### NORWEGISCH

*Ulrike Maria Stuart*. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 28.9.2007 Nationaltheater, Oslo, I: Melanie Mederlind

POLNISCH

Ulrike Maria Stuart, Ü: Joanna Diduszko-Kuśmierska. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 20.10.2007 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Nicolas Steman (= Gastspiel der Inszenierung des Thaliatheaters Hamburg)

SCHWEDISCH

*Ulrike Maria Stuart*. Ü: Magnus Lindmann. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 20.3.2009 Teater Tribunalen Stockholm, Stockholm, I: Mellika Melani

**Über Tiere (2007)**

NIEDERLÄNDISCH

*Over Dieren*. Ü: Tom Kleijn. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 15.4.2010 Het Nationale Toneel, Den Haag, I: Susanne Kennedy

POLNISCH

*O zwierzętach*. Ü: Karolina Bikont. In: Jelinek, Elfriede: *O Zwierzętach. Chor Sportowy*.  
Bydgoszcz: Seria wydawnicza TPB 2008, S. 11-48.  
→ 20.10.2007 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Łukasz Chotkowski (= szenische Lesung)  
→ 19.1.2008 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Łukasz Chotkowski  
→ 12.11.2009 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Łukasz Chotkowski  
Im Rahmen des Festivals „Genius Loci“.

**Rechnitz (2008) [→ Sammelbände S.]**

HEBRÄISCH

*Rechnitz (Der Würgeengel)*. Ü: Hanan Elstein. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 12. und 13.2.2010 Cameri Theater, Tel Aviv. I: Jossie Wieler (= Gastspiel der Münchner Kammerspiele)

NIEDERLÄNDISCH

*Rechnitz (Der Würgeengel)*. Ü: Eric Borgmans. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 9.6.2010 Stadsschouwburg Amsterdam, Amsterdam, I: Jossie Wieler (= Gastspiel der Münchner Kammerspiele)

SERBISCH

*Rehnic (Anđeo Uništenja)*. Ü: Bojana Denic. Belgrad: Rende 2010.

UNGARISCH

*Rohonc*. Ü: Zoltán Halasi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 9.3.2010 Trafó, Budapest, I: Csaba Polgár (= szenische Lesung)

**Die Kontrakte des Kaufmanns (2009)**

NIEDERLÄNDISCH

*De contracten van de koopman. Een komedie over de economie*. Ü: Inge Arteel. Querido 2010.  
→ 16.10.2009 Nederlands Toneel Gent, I: Johan Simons (Titel: *Underground*)

NORWEGISCH

*Kjøpmannens kontrakter*. Ü: Mons Andreas Finne Vedøy. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.  
→ 8.11.2011 Rogaland Theater, I: Jonas Corell Petersen

POLNISCH

*Kupieckie kontrakty*. Ü: Małgorzata Sugiera, Mateusz Borowski. Krakau: Panga Pank 2010.

SPANISCH (CHILE)

*Los contratos del comerciante*. Ü: Pola Iriarte Rivas, Sven Olsson. Manuskript des Goethe-Instituts 2010.

## DREHBÜCHER

### *Malina* (1991)

ENGLISCH

*Malina: A Filmscript Based on the Novel by Ingeborg Bachmann, Scenes 116-123*. Ü: Brenda L. Bethman, Larson Powell. In: Women in German Yearbook. Feminist Studies in German Literature and Culture 16 (2000), S. 73-81. (Auszug)

## HÖRSPIELE

### *Ballade von drei wichtigen Männern und dem Personenkreis um sie herum* (1971)

POLNISCH

*Ballada o trzech ważnych mężczyznach oraz kręgu osób wokół nich*. Ü: Sebastian Worozbit. Unpubliziertes Manuskript.

→ 19.10.2009 Teatr Wytwórnia, Warschau, I: Adam Nalepa (= szenische Lesung)

Das Hörspiel wurde von einem Deutschkurs am Österreich Institut in Warschau in gemeinsamer Arbeit unter der Leitung von Sebastian Worozbit übersetzt.

### *wenn die sonne sinkt ist für manche auch noch büroschluß* (1972)

FRANZÖSISCH

*Mark et Gaby ou quand le soleil se couche*. Ü: Michele Jeanvoine. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsending als Hörspielbearbeitung am 9.3.1991 France Culture (Radio France),  
Regie: Eveline Frémy, Produktion: Radio France

### *Jelka* (1977)

RUSSISCH

*Izlišestvo ne roskoš? / Der Überfluß soll kein Luxus sein*. Ü: Galina Kosarik. Inostrannaja literatura (Moskau) 11/1993, S. 184-189.

### *Frauenliebe – Männerleben* (1982)

SCHWEDISCH

*T'at piano, Clara.* Ü: Ingegerd Lundgren. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsendung als Hörspielbearbeitung am 30.7.1989 Sveriges Radio/P 1, Regie: Anders Levelius, Produktion: Sveriges Radio

***Moosbrugger will nichts von sich wissen (2004)***

NIEDERLÄNDISCH

*Moosbrugger wil niets met zichzelf te maken hebben.* Ü: Inge Arteel. In: Parmentier 4 (2006), S. 86-94.

***Ikarus (2006)***

SCHWEDISCH

*Ikaros.* Ü: Magnus Lindman. In: „bang“ 2/2006 S. 66-69.

***Sportchor (2006)***

POLNISCH

*Chór sportowy.* Ü: Karolina Bikont. In: Jelinek, Elfriede: *O Zwierzętach. Chor Sportowy.* Bydgoszcz: Seria wydawnicza TPB 2008, S. 49-97.

→ 14.3.2008 Teatr im. Jana Kochanowskiego, Opole, I: Krzysztof Garbaczewski (= szenische Fassung)  
Im Rahmen des Festivals *Inter Opole.*

**Szenische Fassung von** Jelineks Hörspiel → *Sportchor (2006)* [→ Hörsp. S.]

**Textgrundlage** | Übersetzung des Hörspiels durch Karolina Bikont [→ ÜWerke S.]

Szenische Fassung: Krzysztof Garbaczewski

UA | 14.3.2008 Teatr im. Jana Kochanowskiego, Festival *Inter Opole*, Opole, I: Krzysztof Garbaczewski

SCHWEDISCH

*Sportkör.* Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsendung als Hörspielbearbeitung am 7.6.2008 Sveriges Radio, Regie: Magnus Lindman, Martin Mahrlo, Produktion: Sveriges Radio

**LIBRETTI**

***Unruhiges Wohnen (1991)***

ENGLISCH

*Unquiet Living.* In: Gerbel, Karl (Hg.): „Out of control“. ars electronica 1991. Linz: Veritas 1991, S. 64-70.

FRANZÖSISCH

*Inconstant habitat*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: *literall* 4/1992, S. 10-15.

## **ESSAYISTISCHE TEXTE (in Auswahl)**

**o. T. (1970)**

Über die Notwendigkeit einer „klassenbewußten“ Ausrichtung von Literatur.

POLNISCH

o. T. Ü: Tymoteusz Karpowicz. In: Antochewicz, Bernhard: *Poezja XX wieku*. Austria, NRD, RFN, Schwajcaria. Wrocław: Ossolineum 1980, S. 559-560.

### ***Über Clara S. (1982)***

FRANZÖSISCH / DEUTSCH

*Au sujet de „Clara S.“* Ü: Catherine Matthieu. In: Programmheft des Württembergischen Staatstheaters Stuttgart / Festivals d'Avignon / Theaterfestivals München zu Elfriede Jelineks *Clara S.*, 1983.

### ***Ich möchte seicht sein (1983)* [→ Sammelbände]**

ENGLISCH

*I want to be shallow*. Ü: Jorn Bramann.

In: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/FSEICHTE.HTM>, datiert mit 1997 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

FRANZÖSISCH

*Je voudrais être légère*. Ü: Anne Brécart-Lavanchy. Unveröffentlichtes Bühnenmanuskript.

→ 7.9.2006 Théâtre de l'Orangerie, Genf, I: Maya Bösch

Die Produktion „Wet!“ umfasst eine Inszenierung der beiden theatertheoretischen Texte „Ich möchte seicht sein“ und „Sinn egal. Körper zwecklos“ von Elfriede Jelinek; wurde im Rahmen von „La Bâtie-Festival de Genève“ aufgeführt.

NORWEGISCH

*Jeg vil være overfladisk*. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. In: *Norsk Dramatisk Årbok* 2005, S. 84-87.

PORTUGIESISCH (BRASILIEN)

*Eu quero ser superficial*. Ü: Adriano Távora. Unpubliziert.

→ 18.10.2005, SESC-Kulturzentrum Copacabana, Rio de Janeiro (= Lesung mit anschließender Podiumsdiskussion mit Prof. Izabela Maria Furtado Kestler)

UNGARISCH

*Hadd legyenek felszínes*. Ü: Edit Billinger. In: *Nagyvilág* 2/2005, S. 101-104.

### ***Der Krieg mit anderen Mitteln (1983)***

FRANZÖSISCH

*La guerre par d'autres moyens.* Ü: Yasmin Hoffman, Maryvonne Litaize. In: Europe 892-893 (August – September 2003), S. 190-198.

***In den Waldheimen und auf den Haidern (1986)* [→ Sammelbände]**

NIEDERLÄNDISCH

*fragment uit „In de Waldheimen en op de Haiders“* Ü: Tinke Davids. In: Literatuur uit Midden-Europa. Amsterdam: Van Genneep 1990, S. 29. (Auszug)

***Der einzige und wir sein Eigentum (1989)***

FRANZÖSISCH

*„Chaque jour, une dose de souffle nouveau“.* Ü: Christine Lecerf, Olivier Le Lay. In: Le Monde des livres, 7.6.2007.

***Der freie Fall der Körper (1989)***

ENGLISCH

*The Fall of the Bodies.* Ü: Jutta Shannon. In: Gilligan, Oscar (Hg.): The Birmingham Six: An appalling Vista. Dublin: Literéire Publishers 1990, S. 80-83.

***Infelix Austria (1991)***

ITALIENISCH

*Infelix Austria.* In: La Repubblica, 14.11.1991.

FRANZÖSISCH

*De l'Autrichien comme seigneur de la mort.* In: Libération, 2.12.1991.

NIEDERLÄNDISCH

*Wij, Oostenrijkers!* In: De Groene Amsterdammer, 4.12.1991.

SPANISCH

*Los austríacos como señores de los muertos.* Ü: Adan Kovacsics. In: lateral 10/1995, S. 26-27. (andere Fassung)

UNGARISCH

*Az osztrákok – a halottak élén.* Ü: Márta Sarankó. In: Szombat 10/2004, S. 16-18.

***Nebenschauplätze (1991)***

ENGLISCH / DEUTSCH

*Siderlines.* In: Parkett 29 (1991), S. 82-83.

***Das Hundefell (1991)***

FRANZÖSISCH

*Postface*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1997, S. 507-509.

SPANISCH

*Jelinek y Hans Lebert*. Ü: N. N. In: República de las letras 9/2005, S. 132-133. (= stark gekürzte Fassung; mit zusätzlichem Kommentar)

SPANISCH (ARGENTINIEN)

*Las culpas que no pueden lavarse*. Ü: Pedro B. Rey. In: La Nación, 10.10.2004.

### ***Das zweite Gesicht (1992)***

FRANZÖSISCH

*Le deuxième visage*. In: Libération (Paris), 22.5.1992.

### ***Linz (1994)***

FRANZÖSISCH

*Linz*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Album anniversaire. 1964-1994. 240 écrivains racontent une journée du monde. Le Nouvel Observateur (Paris), 29.4.1994.

auch in:

Le Nouvel Observateur, 14.-20.10.2004. (Titel: *Une journée particulière*)

### ***Das Über-setzen (1994)***

ENGLISCH

*Trans-lation (-portation)*. Ü: Janet Swaffar. In: Arens, Katherine / Johns, Jorun B. (Hgs.): Elfriede Jelinek: Framed by Language. Riverside: Ariadne 1994 (= Studies in Austrian Literature, Culture and Thought), S. 4-7.

### ***Die weiße Frau und der Fluß (1995)***

SPANISCH

*La mujer y el río. Reflexiones sobre un singlo de cine (XII)*. In: El Mundo (Madrid), 22.4.1995.

*Misterio y cine*. In: República de la letras 9/2005, S. 116-119.

### ***Zu Sini Coreths Installation „How to get out“ (1995)***

ENGLISCH

„*How to get out*“. Ü: P.J. Blumenthal. In: Coreth, Sini (Hg.): Katalog zur Installation „*How to get out*“. Wien: Eigenverlag 1995, S. 10-11.

### ***Finster wars, der Mond schien helle... (1997) [→ Sammelbände]***

***Ritterin des gefährlichen Platzes (1997) [→ Sammelbände]***

ENGLISCH

*The Lady Knight of the Perilous Place.* Ü: Justin E. H. Smith, Michael M. Seifried. In: Wolfe, Charles T. (Hg.): *Monsters and Philosophy.* London: King's College Press 2005, S. 217-230.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fknight.htm>, datiert mit 11.1997 / 25.10.2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zum Kino).

FRANZÖSISCH

*Chevalière du lieu dangereux.* Ü: Maria Stassinopoulou, Anne Tiberghien. In: *Chimeres. Revue trimestrielle fondée par Gilles Deleuze et Félix Guattari.* 39, Été 2000, S. 95-111.

***Sinn egal. Körper zwecklos (1997) [→ Sammelbände]***

ENGLISCH / FRANZÖSISCH / NIEDERLÄNDISCH / DEUTSCH

*Sinn egal. Körper zwecklos. – Sens : indifférent. Corps : inutile.* In: *Theaterschrift* 11 (1997), S. 22-33.

FRANZÖSISCH

*Sens : indifférent. Corps : inutile.* Ü: Anne Brécart-Lavanchy. Unveröffentlichtes Bühnenmanuskript.

→ 7.9.2006 Théâtre de l'Orangerie, Genf, I: Maya Bösch

Die Produktion „Wet!“ umfasst eine Inszenierung der beiden theatertheoretischen Texte „Ich möchte seicht sein“ und „Sinn egal. Körper zwecklos“ von Elfriede Jelinek; wurde im Rahmen von „La Bâtie-Festival de Genève“ aufgeführt.

→ 22.12.2008 Théâtre du Grütli (Black Box), Genf, I: Maya Bösch

Die Produktion „Re-Wet!“ ist eine grundlegende Neuinszenierung der Produktion „Wet!“. Betont wird die Funktion der Autorin als eine in ihre Texte integrierte Figur.

NIEDERLÄNDISCH

*Zin om het even. Lichaam zinloos.* Ü: Inge Arteel. In: *Documenta* 3 (1999), S. 266-270.

PORTUGIESISCH (BRASILIEN)

*Sentido, tanto faz. Corpo, inútil.* Ü: Adriano Távora. Unpubliziert.

→ 18.10.2005, SESC-Kulturzentrum Copacabana, Rio de Janeiro (= Lesung mit anschließender Podiumsdiskussion mit Prof. Izabela Maria Furtado Kestler)

***Sich vom Raum eine Spalte abschneiden. Zu den Videoinstallationen Valie Export (1997)***

AMERIKANISCH

*Slicing Her Own Slit in Space: On Valie Export's Video Installations.* Ü: Lilian Friedberg. Unpubliziert.

***Nicht einvernehmlich. Zum „Kinderlieder“-Zyklus von Peter Pongratz (1997)***

BOSNISCH

*Bez Suglasnosti. O ciklusu "Dječije pjesme" Peter Pongratza.* Ü: Mira Đorđević. In: *Sarajevo Sveske* 17 (2007), S. 629-631.

***Ungebürdige Wege, zu spätes Begehen (1997)* [→ Sammelbände]**

ENGLISCH

*Unruly path trodden too late.* Ü: Jorn Bramann. In: Zens, Herwig: Zens. Wien: Holzhausen 1998 (= Holzhausens Kunst der Zeit 5), S. 59-97.

auch in:

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/FSCHUBEE.HTM>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zur Musik, Titel: *About Franz Schubert – Unruly path trodden too late*).

***Was uns vorliegt. Was uns vorgelegt wurde (1998)***

JAPANISCH

*Atashitachino menomaeni arumono, watashitachino menomaeni okaretamono.* Ü: Masako Shibasaki. In: Aniguchi, Koji (Hg.): Terashidasareta Sengo Doitsu (= Georg Büchner – Syou kinen kouensyu). Kyoto: Jinbun-Shoin 2001, S. 512-518.

***Alles oder Nichts (1998)* [→ Sammelbände]**

ENGLISCH

*All or nothing.* Ü: Jorn Bramann.

In: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fbrechte.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

***Der große Riß (1998)* [→ Sammelbände]**

ENGLISCH

*Brecht out of fashion.* Ü: Jorn Bramann.

In: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fbrechte.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

***o. T. (1998) (= Über Brecht)* [→ Sammelbände]**

ENGLISCH

*Measured extravagance.* Ü: Jorn Bramann.

In: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fbrechte.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

***Nicht bei sich und doch zu Hause (1998)***

NIEDERLÄNDISCH

*niet bij zich en toch thuis.* Ü: Inge Arteel. In: yang 35 (1999), S. 256-261.

***Brief an Florentina Pakosta, 6.3.1998 (1998)***

ENGLISCH

*Letter to Florentina Pakosta.* Ü: Jorn Bramann.

In: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fpakoste.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zur Kunst).

### ***Künstlerische Stilllegungsprämien in Strasbourg? (1999)***

FRANZÖSISCH

*Lettre ouverte à quelques contribuables français intéressés.* Ü: Yasmin Hoffmann. In: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fAnonymf.HTM>, datiert mit 1999 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zu Politik und Gesellschaft).

SPANISCH

*Carta Abierta. A algunos contribuyentes franceses interesados.* Ü: N. N. In: Teatro Pradillo (Hg.): *Elfriede Jelinek, Dolor y Rabia*. Madrid: ediciones pradillo, o. J., S. 27-28.

### ***Die verfolgte Unschuld (2000)***

FRANZÖSISCH

*L'innocence persécutée.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Programmheft der Opéra Bastille Paris zu Johann Strauß' *Die Fledermaus*, 2000.

### ***Moment! Aufnahme! Folge vom 28.1.2000. Haider und die Kitzbühelisierung Österreichs (2000)***

ENGLISCH

*On with the Image, the Pretty, the Innocent Image!* Ü: Daniel Slager. In: International Parliament of writers (Hg.): *Autodafe 1/2000*. New York: Seven Stories Press 2000, S. 223-231.

FRANZÖSISCH

*En avant pour l'image, la jolie, l'innocente image!* Ü: Barbara Griffini. In: Parlamento internazionale degli scrittori (Hg.): *Autodafe 1/2000*. Mailand: Giangiacomo Feltrinelli Editore 2000, S. 213-220.

PORTUGIESISCH

*Em frente pela imagen, a alegria, a inocente imagen!* In: Parlamento Internacional dos Escritores (Hg.): *Autodafe 1/2000*. Porto: Asa 2000, S. 221-228.

### ***Innocente Autriche ... (2000)***

Gekürzte und kombinierte Fassung von Jelineks beiden *Moment! Aufnahme!*-Texten.

FRANZÖSISCH

*Innocente Autriche ...* In: *Le Monde*, 6.2.2000.

### ***Musik und Furcht (ein paar Überlegungen zu den „Instrumental-Inseln“ von Olga Neuwirth) (2001)***

ENGLISCH

*Music and Fear some thoughts on „Instrumental-Inseln“ by Olga Neuwirth.* Ü: BrainStorm translations & interpretation. In: booklet zur CD Olga Neuwirth: Vampyrotheone, Instrumental-Inseln aus „Bählamms Fest“, Hooloomooloo. KAIROS, 2001.

*Music and Fear: Some Thoughts on Olga Neuwirth's Islands.* Ü: Lilian Friedberg. Unpubliziert.

FRANZÖSISCH

*Musique et effroi (quelques considérations sur les „Iles instrumentales“ d'Olga Neuwirth.)*

Ü: Isabelle Dupont. In: booklet zur CD Olga Neuwirth: Vampyrotheone, Instrumental-Inseln aus „Bählamms Fest“, Hooloomooloo. KAIROS, 2001.

### ***Oh mein Papa (2001)***

FRANZÖSISCH

*Oh mon papa.* Ü: Sacha Zilberfarb, Jörg Stickan. In: La Cause freudienne 60 (2005), S. 107-110.

### ***S. tanzt. (2001)***

ENGLISCH

*S. Dancing.* Ü: P. J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: *Einar*. Sausalito, California: Post-Apollo Press 2006, S. 9-12.

### ***„Für ihn hätte ich alles getan“ (2001)***

ENGLISCH

*o. T.* Ü: P. J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: *Einar*. Sausalito, California: Post-Apollo Press 2006, S. 1-4.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/feinare.htm>, datiert mit 2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater; auf Englisch, Titel: *Einar Schleef*)

### ***Der Jude muß verschwinden (2001) [→ Sammelbände]***

### ***Das flüchtige Jetzt (2002)***

ENGLISCH

*The fugitive Now.* Ü: Angelika Peaston-Startinig. Unpubliziert.

### ***Frauenraum (2002)***

FRANZÖSISCH

*Espace pour femme.* Ü: Sacha Zilberfarb, Jörg Stickan. In: La Cause freudienne 60 (2005), S. 111-113.

### ***Rotz (2002)***

UNGARISCH

*Takony.* Pál Deréky. In: *Látó* 2/2005, S. 24-25.

***Österreich. Ein deutsches Märchen (2002)***

SCHWEDISCH

*De mäktiga ger inte bort något annat än döden.* Ü: Per Landin. In: *Dagens Nyheter*, 9.10.2004. (gekürzt)

***Wanderers Nachtlied – Schleef, die Natur, die Kunst. Eine Preisrede von Elfriede Jelinek (2002)***

*Thank-you Speech.* Ü: P.J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: *Einar*. Sausalito, California: Post-Apollo Press 2006, S. 17-29.

***Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien (2002)***  
[→ Sammelbände]

***Leider gleich ein kleiner Essay (2003)*** [→ Sammelbände]

***Flächenbrand (2003)***

ENGLISCH

*Walls of Fire.* Ü: P. J. Blumenthal. In: König, Kasper / Litz, Christine (Hg.): DC: Lily van der Stokker: *Small Talk. Performative Installation # 2.* Köln: Buchhandlung Walther König 2003, S. 13-16.

***o. T. (2003)***

zu Frédéric Brenner

ENGLISCH

*o. T.* In: Brenner, Frédéric: *Diaspora. Homelands in Exile. Vol. 2: Voices.* New York: Harper Collins 2003, S. 12, 25, 121, 129.

***Der Sieg der versiegenden Quelle (2003)*** [→ Sammelbände]

***Gespenstersehen (2003)*** [→ Sammelbände]

SPANISCH (ARGENTINIEN)

*Lost Highway.* In: MORA - Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género 12/2006, S. 92-94.

***Das Haus halten (2004)*** [→ Sammelbände]

***Das weibliche Nicht-Opfer (2004)***

TSCHECHISCH

*Zenska ne-obet*. Ü: Eduard Světlík. In: Amesbergerová, Helga / Auerová, Katrin / Halbmayrová, Brigitte (Hg.): *Sexualizované násilí: ženské zkušenosti z nacistických koncentračních táborů*. Praha: Jiří Buchal - BB art 2005.

***Hören Sie zu! (2004) [→ Sammelbände]***

***Das Wort als Fleisch verkleidet (2004) [→ Sammelbände]***

NORWEGISCH

*Ordet, forkledd som kjøtt*. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. In: *Le Monde diplomatique* (nordische Ausgabe) 2/2005, S. 26-27.

SCHWEDISCH

*Ordet, förklätt till kött*. Ü: Magnus Lindman. In: *Svenska Dagbladet*, 10.10.2004. (erweiterte Fassung)

auch in:

*Ariel – Tidskrift för litteratur* 6/2004, S. 43-50.

***Unter dem Lichtspalt (noch einmal zu Einar Schleef) (2004)***

ENGLISCH

*Beneath a Crack of Light*. Ü: P. J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: *Einar*. Sausalito, California: Post-Apollo Press 2006, S. 33-54.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/feinar2e.htm>, datiert mit 2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater, Titel: *Beneath a Crack of Light. (Einar Schleef once again.)*).

***Der Joker (2004)***

ENGLISCH

*The Joker*. Ü: P. J. Blumenthal. In: *Film Comment*, November/Dezember 2005, S. 38-39.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fjokere.htm>, datiert mit 12.8.2003 / 9.5.2004 / 23.10.2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: Aktuelles, zum Kino).

FRANZÖSISCH

*Peter Lorre, le joker*. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: *Cahiers du cinéma* 597 (2005), S. 82-83.

SCHWEDISCH

*Tätt bakom sig själv*. Ü: Per Holmer. In: *Aftonbladet*, 9.12.2004.

SPANISCH

*El Comodín*. Ü: E. Barriendos. In: <http://www.zinema.com/textos/elcomodi.htm>.

SPANISCH (ARGENTINIEN)

*El Joker. Peter Lorre.* In: MORA - Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género 12/2006, S. 88-91.

***Der faule Denkweg (2004)***

SPANISCH

*El perezoso camino del pensamiento.* Ü: Ela Fernández-Palacios. Revista de Occidente 310 (März 2007), S. 23-29.

***Immer hinauf auf den Steg. Wie der Mensch auf die Bühne kommt (2004)*** [→ Sammelbände]

***Im Abseits (Nobelvortrag) (2004)*** [→ Sammelbände]

CHINESISCH

*Pang Guan Zhe Qing.* In: Ding Ping, Qian: „Gang Qin Jiao Shi“ Jelinek. 2004 Nian Nobel Wen Xue Jiang De Zhu Jelinek Wen Ji. Wuhan: Chiang Jiang Wen Yi 2005, S. 7-21.

ENGLISCH

*Sidelined.* Ü: Martin Chalmers.

In: <http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelineklecture-e.html> (= Homepage der Nobelstiftung).

auch in:

<http://www.svenskaakademien.se/nobelpris/2004/Nobellekture/nl04eje.pdf> (= Homepage der Schwedischen Akademie).

Publications of the Modern Language Association of America 3/2005, S. 858-873. (Titel: *Nobel Lecture 2004: Sidelined*)

World Literature Today. A Literary Quarterly of the University of Oklahoma 2/2005, S. 42-43.

(Auszug, Titel: *From the Sideline: An Excerpt from the 2004 Nobel Lecture*)

The Nobel Foundation (Hg.): Les Prix Nobel 2004 = The Nobel prizes 2004. Stockholm: Almqvist & Wiksell International 2005, S. 303-311.

FRANZÖSISCH

*À l'écart.* Ü: Louis-Charles Sirjacq.

In: <http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelineklecture-f.html> (= Homepage der Nobelstiftung).

auch in:

<http://www.svenskaakademien.se/nobelpris/2004/Nobellekture/nl04ejf.pdf> (= Homepage der Schwedischen Akademie).

ITALIENISCH

*In disparte.* Ü: Rita Svandriik. In: Svandriik, Rita (Hg.): Elfriede Jelinek: una prosa altra, un altro teatro. Firenze: Firenze University Press 2008 (= Studi e saggi 65), S. 153-164.

RUSSISCH

*V storone. Nobelevskaja lekcija.* Ü: Galina Snezinskaja. In: Zvezda (St. Petersburg) 3/2005, S. 82-90.

SCHWEDISCH

*Avsides*. Ü: Margaretha Holmqvist.

In: <http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelineklecture-s.html> (= Homepage der Nobelstiftung).

auch in:

<http://www.svenskaakademien.se/nobelpris/2004/Nobellecture/nl04ejs.pdf> (= Homepage der Schwedischen Akademie).

SPANISCH

*Al Margen*. Ü: N. N. In: Teatro Pradillo (Hg.): Elfriede Jelinek, Dolor y Rabia, S. 19-26.

auch in: República de la letras 9/2005, S. 114. (Auszüge, auf Spanisch, Titel: *Fragmentos del discurso Al margen pronunciado por Elfriede Jelinek en su aceptación del Premio Nobel de Literatura 2004.*)

UKRAINISCH

Ü: Tymofiy Havryliv. In: KRYTYKA, Heft 6/2005, S. 29-31.

UNGARISCH

*Odébb*. Ü: Lídia Nádori. In: 2000 1/2005, S. 5-13.

***Ein Regal für Franz Kafka (2005)*** [→ Sammelbände]

PORTUGIESISCH (BRASILIEN)

*A fuga perpétua*. Ü: Luiz Repa. In: Folha de São Paulo, 5.6.2005.

TSCHECHISCH

*Vyměření rozsudku*. Ü: Jitka Jílková. In: Souvislosti 1/2005, S. 4-9.

auch in:

Haló novniny, 9.11.2004. (Auszüge)

***Nachwort zu „Tränen allein genügt nicht“ (2005)***

ENGLISCH

*Closing Words to „Tears Alone are not Enough“ by Zacharias Zweig and Stefan Jerzy Zweig.*

Ü: P. J. Blumenthal. In: <http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fzweig.htm>, datiert mit 8.5.2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zu Politik und Gesellschaft).

***No New Wars (2005)***

ENGLISCH

*No New Wars*. Ü: Martin Chalmers. In: New York Times, 20.2.2005.

***Lesen kann vernichten (2005)*** [→ Sammelbände]

SPANISCH

*Leer, la mejor forma de vivir*. Ü: Ela Fernández-Palacios. In: ABC Cultural, 27.1.2007.

***Die Welt, an der ich schreibe, Mist, wo ist die jetzt wieder hin, vorhin hab ich sie doch schon angefangen! (2005)***

BOSNISCH

*Sivjet o kojem pišem, kvragu, gdje je sad opet nestao, pa maloprije sam ga već bila dohvatila.*  
Ü: Naser Sećerović. In: Arifi, Ajet (Hg.): *Sivjet o kojem pišem*. Sarajewo: Connectum, 2007, S. 79-85.

**o. T. (2006)**

Zur Entscheidung von Marcel Bozonnet, die Neuinszenierung von Peter Handkes *Das Spiel vom Fragen* an der Comédie Française wegen Handkes Teilnahme am Begräbnis von Slobodan Milošević abzusagen.

FRANZÖSISCH

o. T. In: Solis, René: *Jelinek soutient Peter Handke*. Ü: N. N. In: *Libération*, 3.5.2006.

**o. T. (2006) [→ Sammelbände]**

Zu Samuel Beckett.

***Das wehrlose Gesicht (2006)***

ENGLISCH

*The Defenseless Face*. Ü: Steven Lindberg. In: Chammah, Ronald (Hg.): *Isabelle Huppert. Woman of many faces*. New York: Abrams 2005, S. 21-28.

FRANZÖSISCH

*Le Visage sans défense*. Ü: Yasmin Hoffmann. In: Chammah, Ronald / Fouchet, Jeanne (Hg.): *Isabelle Huppert. La femme aux portraits*. Paris: Seuil 2005, S. 10-14.

ITALIENISCH

*Un volto senza armi*. Ü: Valentina Abaterusso. In: Chammah, Ronald (Hg.): *Isabelle Huppert. La donna dei ritratti*. Mailand: Contrasto DUE 2005, S. 21-28.

***Fahrt nach Anina (2006)***

o. T. Ü: Cristina Roman, Laura Balomiri. In: *Euphorion (Sibiu)* 1-2/2006, S. 19. (auf Deutsch und Rumänisch)

***Presentación: Con la cabeza a través del escarpate sin poder escapar (2007) [→ Sammelbände]***

***Im Verlassenen (2008)***

ENGLISCH

*The Forsaken Place*. Ü: Margarete Lamb-Faffelberger. In: <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/famstete.htm>, datiert mit 21.5.2008 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Notizen).

***Alles, was man erringt, wird einem wieder genommen (2008)***

ENGLISCH

*Everything man conquers will be taken away from him again, and he will lose it.* Ü: Ellie Emke. In: Magazin des Museum of the Hellenic Nobel Collection 18-19/2008, S. 11.

GRIECHISCH

*Kathe ti pou o antias katakta tha tou to xanaparoun kai tha to chasei.* Ü: Konstantinos Mpouras In: News of the Museum of the Hellenic Nobel Collection 18-19/2008, S. 11.

### ***Ulrike Marie Meinhof (2008)***

ENGLISCH

*Ulrike Marie Meinhof.* Ü: Karin Bauer. In: Bauer, Karin (Hg.): Everybody Talks about the Weather... We Don't: The Writings of Ulrike Meinhof. New York: Seven Stories Press 2008, S. 9-10.

### ***Sie haben gut reden! (2008)***

FRANZÖSISCH

*Vous pouvez parler!* Ü: Olivier Le Lay. In: La mer gelée 5 (2008), S. 8-12. (auf Deutsch und Französisch)

### ***Ungeduldetes, ungeduldiges Sichverschließen (ach, Stimme!) (2009)***

ENGLISCH

*The voice heads straightaway toward (Oh, Voice).* Ü: Margarete Lamb-Faffelberger. In: <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fvaliest.htm>, datiert mit 30.3.2009 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: Aktuelles, zur Kunst).

### ***Keiner weiß mehr, keiner weiß es mehr (zu Martin Leidenfrost: „Die Tote im Fluß. Der ungeklärte Fall Denisa Š.“) (2009)***

ENGLISCH

*No one knows more, no one knows it anymore (Ad vocem Martin Leidenfrost: “The Dead Female in the River. The Unsolved Case of Denisa Š.”).* Ü: Margarete Lamb-Faffelberger. In: <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fdenise.htm>, datiert mit 2.6.2009 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zu Österreich).

### ***Ungeordneter Vorzug (2009)***

SPANISCH

*Preferencia desordenada.* Ü: Rosa Mentxaka. In: <http://www.uni-graz.at/en/romraaww/grussworte.romraaww-newpage> (= Homepage der Karl-Franzens-Universität Graz).

ITALIENISCH

o. T. Ü: Francesca Lamberti. In: <http://www.uni-graz.at/en/romraaww/grussworte.romraaww-newpage> (= Homepage der Karl-Franzens-Universität Graz).

### ***Der Aufenthalt der Zeit (2009)***

SCHWEDISCH

*Tidens uppehåll*. Ü: Aimée Delblanc. In: Dagerman, Stig: *Tysk höst*. Stockholm: Norstedts 2010, S. 5-11.

***Grechi isčeznut bez sleda (2010)*** [→ Sammelbände]

RUSSISCH

*Grechi isčeznut bez sleda*. Ü: Alexandr W. Belobratow. In: Vedomosti, 20.3.2009.

***Nobel Laureate Elfriede Jelinek on WALTIC (2010)***

SCHWEDISCH

*Nobel Laureate Elfriede Jelinek on WALTIC*. Ü: Aimée Delblanc, Linda Schenck. In: Sveriges Författarförbund (Hg.): Congress Programm. WALTIC – The Value of Words. Broschüre 2008.

***Der Verschwender (2011)***

ENGLISCH

*The Squanderer*. Ü: Gerrit Jackson. In: Gaensheimer, Susanne (Hg.): Christoph Schlingensief. German Pavillon 2011. Sternberg Press 2011, S. 235-237.